



**UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA**

***FAIRY TALES AND ALLEGORY OF MALAY(SI)AN CHINESE  
LITERATURE IN THE EARLY STAGE OF THE COLD WAR (1946-1965)***

**CHIANG LEE KWUN**

**FBMK 2022 26**



**FAIRY TALES AND ALLEGORY OF MALAY(SI)AN CHINESE  
LITERATURE IN THE EARLY STAGE OF THE COLD WAR (1946-1965)**

By

**CHIANG LEE KWUN**

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra  
Malaysia, in Fulfilment of the Requirements for the Degree of Doctor of  
Philosophy**

**December 2021**

All material contained within the thesis, including without limitation text, logos, icons, photographs and all other artwork, is copyright material of Universiti Putra Malaysia unless otherwise stated. Use may be made of any material contained within the thesis for non-commercial purposes from the copyright holder. Commercial use of material may only be made with the express, prior, written permission of Universiti Putra Malaysia.

Copyright © Universiti Putra Malaysia



谨呈此论文摘要予马来西亚博特拉大学评议会以符合文学博士课程之部分要求

## 冷战前期的马华童话与寓言（1946-1965）

著

章丽君

二〇二一年十二月

主席：庄华兴博士  
学院：现代语文暨大众传播

二战后，冷战掀开序幕，以美苏为首的资本主义和社会主义国家形成对立阵营。为了遏制中国对东南亚国家的政治介入，美国对中国施行全面的围堵政策，马来西亚华侨也难逃冷战的左右，意识形态斗争彰显，新马华文文学亦深受冲击。当时活跃于马华文坛的南来作家，不乏书写童话与寓言。五四新文化运动对“人”的发现使人们意识到人的改造需从儿童入手。因此，就五四新文学对马华文学的影响，马华儿童文学理应受到重视。吊诡的是，在马华文学史上，四五〇年代的马华儿童文学隐而不彰。综上所述，本文将当时活跃于马华文坛的不同派系南来文人在本地译介和创作的童话与寓言置于当时国内与国际两大政治角力场的时代氛围进行观察，并以本雅明、伊格勒顿和詹明信的理论从三方面进行探讨：第一、战后的新马儿童文学主要以什么形式出现？当时的儿童文学的定义是什么？第二、当时新马儿童文学与中国儿童文学发生什么关系？其主导思想是什么？中国南来文人在这方面扮演什么角色？他们写了什么作品？提出了什么问题？第三、在国共/左右阵营在新马的颀颀及国际冷战氛围的影响下，冷战前期的儿童文学作品如何体现上述时代氛围？本文发现冷战前期新马儿童文学主要以“历史——当下——后续历史”的形式出现，它改写中国近代梁启超的“少年中国说”小说形式，延续并创新了五四时期鲁迅所推崇的童话形式。然而，因为不同派系南来文人对待历史的态度不同，最后演化出了各种形式结构。当时的儿童文学定义是“以儿童为本位，能吸引大人看，并具有开拓视野，深化认识和磨炼儿童的精神面貌功能的文学”。这是当时南来文人在发现马来亚青少年学生的问题后，为带领他们应对当时的国际冷战文化思维，中国内战和马来亚殖民局势，而创下的儿童文学形式。这种形式体现了南来文人对马华青少年学生的关怀。总括而言，在国共/左右阵营在新马颀颀及国际冷战氛围的影响下，冷战前期的马华儿童文学都以历史概念来体现当时的时代氛围。

关键词：冷战、童话、寓言、意识形态、南来作家

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfillment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy

**FAIRY TALES AND ALLEGORY OF MALAY(SI)AN CHINESE LITERATURE IN THE EARLY STAGE OF THE COLD WAR (1946-1965)**

By

**CHIANG LEE KWUN**

**December 2021**

**Chair** : Prof. Associate Chong Fah Hing, PhD  
**Faculty** : Modern Languages and Communication

Shortly after the end of World War II, the Cold War kicked off. During this time the capitalist and socialist countries headed by the United States and the Soviet Union respectively formed opposing camps. In order to curb China's political interference in the Southeast Asian countries, the United States embarked on a comprehensive policy of containment against China. As a result of these policies even the Chinese diaspora in Malaya could not escape the influence of the Cold War rivalry. This ideological struggle had greatly impacted the Malayan Chinese literature in Malaya during this time. There were many south migrant writers who were active in the Malayan Chinese literary world, writing fairy tales and allegory. The rise and influence of the May Fourth New Literature Movement brought the concept of "People" to the forefront of literature. Many realized that the transformation of people should begin with children. Hence, if the beliefs of May Fourth New Literature Movement had influenced the Malayan Chinese literature, its children's literature should be taken seriously. Paradoxically, there are only very sparse examples of children's literature from the 1940s and 1950s to be found in the history of Malayan Chinese literature. This article encapsulates the local translation and creation of fairy tales and allegory by the different factions of literati from China who were active in the Malayan Chinese literary scene into the atmosphere of the two major political battlefields, domestic and international. This article will apply the theories of Walter Benjamin, Terry Eagleton as well as Fredic Jameson, to observe and discuss the following three aspects: Firstly, in what form did the postwar Mahua Children's Literature mainly appear? What was the definition of children's literature at the time? Secondly, what was the relationship between the Mahua Children's literature and Mainland Chinese Children's literature? What was its dominant idea? What role did these migrant Chinese writers had played in this regard? What works had they written and what were the subjects? Thirdly, under the influence of the rivalry Kuomintang and Communist Party of China/leftist and rightist protagonists in Malaya and the Cold War atmosphere, how did the children's literature in the early days of

the Cold War reflect the atmosphere of the above-mentioned era? Through the analysis, it is found that the Mahua Children's Literature in early Cold War period mainly appeared in the form of "history – present – subsequent-history". It rewrites the novel form of "Shaonian Zhongguo Shuo" by Liang Qichao in modern China, and continued and innovates the fairy tales form that was highly praised by Lu Xun in the May Fourth period. However, these Southern literati from different factions possessed different attitudes towards history, thus various forms and structures have finally evolved. At the time, the definition of children's literature was "literature that is child-oriented, able to catch the interest of adults, and has the functions of broadening horizons, deepening understanding and tempering children's mental outlook". This was the form of children's literature created by southern literati at that time after discovering the problems of Mahua children, with intention to guide them in dealing with the cultural thinking of the Cold War, the Chinese civil war and the colonial situation in Malaya during that time. This literature form reflects the care of the Southern literati towards Mahua Children in that era. In summary, under the influence of the rivalry Kuomintang and the Communist Party of China/left and right camps and the atmosphere of the Cold War, the Mahua Children's Literature in early Cold War period had reflected the contemporary atmosphere of that era through historical concepts.

Keywords: Cold War, fairy tales, allegory, ideology, south migrant writers

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia  
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah

**PENULISAN CERITA DONGENG DAN ALEGORI SASTERA MAHUA  
DALAM FASA AWAL ERA PERANG DINGIN (1946-1965)**

Oleh

**CHIANG LEE KWUN**

**Disember 2021**

**Pengerusi : Prof. Madya Chong Fah Hing, PhD**  
**Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi**

Perang Dingin menyingkap tirai tidak berapa lama sejeurus tamatnya Perang Dunia Kedua. Dalam arena politik antarabangsa, Amerika Syarikat dan Kesatuan Soviet masing-masing mengepalai negara blok kapitalisme dan sosialisme mula saling bermusuhan dan bersaing. Blok kapitalisme yang diketuai Amerika Syarikat telah melaksanakan dasar sekatan secara komprehensif. Suasana ini telah menjadikan Asia Tenggara sebagai medan persaingan utama pada era Perang Dingin. Pada masa yang sama, hubungan antara imigran Cina di Malaya dengan negara leluhurnya, serta peminggirannya oleh penjajah British menyebabkan masyarakat imigran Cina tidak dapat mengelakkan diri daripada dipengaruhi oleh ideologi Perang Dingin yang berleluasa dan mendasar pada ketika itu. Keadaan ini turut memberi dampak kepada arena kesusasteraan Mahua. Penulis dari China ketika itu tidak terkecuali menghasilkan cerita dongeng dan alegori di samping karya yang lazim. Perubahan fokus penulisan kepada penemuan “manusia yang hakiki” yang dipupuk dalam Gerakan 4 Mei mencadangkan rombakan semula terhadap manusia itu sendiri seharusnya bermula dari peringkat kanak-kanak. Selaras dengan keperluan mendesak perubahan sosial, desakan tersebut turut disambut dalam penulisan sastera kanak-kanak. Mengambil kira dampak Kesusasteraan Baru Gerakan 4 Mei yang ketara pada kesusasteraan Mahua, Kesusasteraan Kanak-kanak Mahua sepatutnya diambil berat. Namun, dalam catatan sejarah kesusasteraan Mahua, penulisan kesusasteraan kanak-kanak Mahua pada tahun 1940-an dan 1950-an tidak mendapat tempat yang secukupnya. Bertolak dari premis ini, tesis ini cuba meninjau cerita dongeng dan alegori yang diterjemah dan dihasilkan secara setempat oleh pelbagai golongan pengarang imigran Cina yang aktif pada ketika itu. Kesemua persoalan kajian diselidiki dan diteliti dalam kerangka Perang Dingin fasa awal yang menyaksikan persaingan dan pertembungan ideologi yang amat sengit. Teori *Walter Benjamin*, *Terry Eagleton* dan *Fredric Jameson* digunakan untuk menerokai tiga aspek berikut: Pertama, bagaimanakah bentuk kesusasteraan kanak-kanak yang wujud di arena kesusasteraan Mahua pada zaman pasca



perang? Dan apakah definisi kesusasteraan kanak-kanak pada ketika itu? Kedua, apakah hubungan dan teras pemikiran antara kesusasteraan kanak-kanak Mahua dengan kesusasteraan kanak-kanak negara China? Apakah peranan yang dimainkan oleh pengarang imigran China pada ketika itu serta karya yang dihasilkan oleh kumpulan penulis tersebut? Persoalan apakah yang telah dibangkitkan? Ketiga, dengan pengaruh dari Perang Dingin dan pertentangan ideologi, bagaimanakah karya-karya kesusasteraan kanak-kanak pada peringkat awal era Perang Dingin dapat menggambarkan realiti pada masa itu? Dapatan kajian menunjukkan bahawa struktur kesusasteraan kanak-kanak Mahua pada fasa awal Perang Dingin adalah dalam bentuk “sejarah-kini-sejarah susulan”. Struktur ini menulis semula bentuk novel “Shaonian Zhongguo Shuo” yang dihasilkan oleh Liang Qichao semasa China Moden, serta mewarisi dan memperbaharui cerita dongeng yang disanjung tinggi oleh Lu Xun semasa Gerakan 4 Mei. Walau bagaimanapun, disebabkan kewujudan perbezaan sikap terhadap sejarah antara pengarang imigran Cina, maka pelbagai struktur kesusasteraan kanak-kanak telah diperkembangkan. Kesusasteraan kanak-kanak pada ketika itu didefinisikan sebagai “sastera yang berorientasikan kanak-kanak, dapat menarik minat orang dewasa, memiliki fungsi memperluaskan pandangan, memdalam pemahaman dan mempertingkatkan ketahanan dalaman kanak-kanak”. Inilah bentuk kesusasteraan kanak-kanak yang dicipta oleh pengarang imigran Cina untuk memimpin kanak-kanak Mahua dalam menangani situasi Perang Dingin dalam dan luar negara pada fasa awal Perang Dingin. Pembentukan genre baru ini telah memaparkan keperihatinan pengarang imigran Cina terhadap kanak-kanak Mahua. Secara ringkasnya, di bawah pengaruh persaingan Kuomintang dan kem Parti Komunis China/Kiri dan Kanan di Malaya serta suasana Perang Dingin antarabangsa, kesusasteraan kanak-kanak Mahua pada fasa awal era Perang Dingin telah mencerminkan suasana kontemporari era itu melalui konsep sejarah.

Kata kunci : Perang Dingin, cerita dongeng, alegori, ideologi, pengarang imigran Cina



## 致谢

完成论文的第一个感受：除了满满的喜悦，还有感恩。感恩找到了所有的拼块，完成了我的这部论文。

能完成这部论文，要谢的人太多了：从教育部奖学金组，面试官、论文导师、论文副导，论文评估委员、家人、亲戚、朋友到各机构……所给予的机会、所给予的指导、所给予的鼓励和所给予的帮助，个人与单位虽能数尽，但心中那份感激之情却是无尽的。

谢谢，谢谢你们！

This thesis was submitted to the Senate of Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy. The members of the Supervisory Committee were as follows:

**Chong Fah Hing, PhD**

Associate Professor  
Faculty of Modern Languages and Communication  
Universiti Putra Malaysia  
(Chairman)

**Wong Ling Yann, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Modern Languages and Communication  
Universiti Putra Malaysia  
(Member)

**Ser Wue Hiong, PhD**

Senior Lecturer  
Faculty of Modern Languages and Communication  
Universiti Putra Malaysia  
(Member)

---

**ZALILAH MOHD SHARIFF, PhD**

Professor and Dean  
School of Graduate Studies  
Universiti Putra Malaysia

Date: 11 August 2022

## Declaration by graduate student

I hereby confirm that:

- this thesis is my original work;
- quotations, illustrations and citations have been duly referenced;
- this thesis has not been submitted previously or concurrently for any other degree at any other institutions;
- intellectual property from the thesis and copyright of thesis are fully-owned by Universiti Putra Malaysia, as according to the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012;
- written permission must be obtained from supervisor and the office of Deputy Vice-Chancellor (Research and Innovation) before thesis is published (in the form of written, printed or in electronic form) including books, journals, modules, proceedings, popular writings, seminar papers, manuscripts, posters, reports, lecture notes, learning modules or any other materials as stated in the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012;
- there is no plagiarism or data falsification/fabrication in the thesis, and scholarly integrity is upheld as according to the Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) and the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012. The thesis has undergone plagiarism detection software.

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Name and Matric No.: Chiang Lee Kwun, GS31506

## 目录

	Page
摘要	i
ABSTRACT	ii
ABSTRAK	iv
致谢	vi
APPROVAL	vii
DECLARATION	ix
图像表	xiii
章	
1	绪论 1
	1.1 研究动机与问题意识 1
	1.2 研究范畴界定 11
	1.3 儿童文学概念范畴的缺失及一些疑义 15
	1.4 相关研究回顾 22
	1.5 理论框架与方法取径 24
	1.5.1 本雅明——文学批评理论（寓言理论） 25
	1.5.2 伊格尔顿——意识形态批评理论 28
	1.5.3 “第三世界文学与民族寓言”论 30
	1.6 章节结构 32
2	中国南来左翼文人——胡愈之（及其同类型作家文人）和《少年航空兵》分析 34
	2.1 寓言的寓言 36
	2.2 “过去、现在、未来”的整体性意义 47
	2.3 整体性的活动场域——《少年航空兵》 52
	2.4 结语 55
3	中国认同本土的左翼南来文人——金枝芒（及其同类作者文人）与其作品分析 57
	3.1 马华左翼儿童文学理论的诞生 58
	3.2 马华左翼儿童文学的召唤 61
	3.3 马华文艺独特性论争下的童话 70
	3.4 结语 72
4	紧急法令之后非左翼南来——方天（及同类型文人）与其作品分析 74
	4.1 友联诸人与理想国之思 79
	4.2 理想国之路 85
	4.3 理想国之追求 94

4.4	理想国之构筑	99
4.5	结语	103
5	认同马来亚的中国南来知识分子——许云樵（ 及同类型文人）和《马来亚少年》分析	104
5.1	“马来亚化”公民形象	105
5.2	“巨人”与“小人”的缪斯	109
5.3	“巨人”与“小人”隐喻与时代的关系	113
5.4	“巨人”与“小人”理性背后的真理	117
5.5	结语	126
6	总结	130
	参考书目	139
	附录	165
	撰述者简历	169
	发表论文目录	170

## 图像表

数	页	
2.1.1	发行于 1927 年的《东方寓言集》封面	36
2.1.2	发行于 1947 年的《寓言的寓言》封面与扉页	37
2.2.1	〈吃风团的出发〉, 刊登于第 21 期《风下周刊》	49
3.2.1	〈一袋面粉〉, 刊登于第 58 期《风下周刊》	62
3.2.2	〈月光下的桥〉, 刊登于第 63 期《风下周刊》	63
3.2.3	〈伟大的蜘蛛〉, 刊登于第 69 期《风下》	63
3.2.4	〈两兄弟〉, 刊登于第 73 期《风下》	64
3.3.1	〈刺猬在想什么〉和〈做好事〉刊登于《民生报·文艺·特辑之四》	71
4.0.1	《蕉风》, 第 1 集封面	75
4.0.2	寓言剧《黄鹂与杜鹃》封面	76
4.0.3	短篇小说集《一朵小红花》封面	77
4.0.4	《烂泥河的呜咽》封面	77
4.0.5	第 1 期的《学生周报》及刊登于内的童话〈丽丽〉	78
4.1.1	星马版《中国学生周报》	82
4.4.1	〈勇敢的孩子〉, 第 28 期的《蕉风》	101
5.0.1	《马来亚少年》合订本, 第一册至第四册	104
5.2.1	〈小人国〉, 刊登于第 18 期至第 20 期的《马来亚少年》	111
5.2.2	〈巨人的新靴〉, 刊登于第 32 期的《马来亚少年》	112
5.5.1	刊登于《马来亚少年》的〈新加坡鲁滨逊〉	127
5.5.2	刊登于《马来亚少年》的〈七位鲁滨逊——漂流海上廿六天〉	127

5.5.3	刊登于《马来亚少年》的〈小人国旅行团〉	128
5.5.4	刊登于《马来亚少年》的〈大人国和小人国会谈〉	128





# 第一章

## 绪论

### 1.1 研究动机与问题意识

1952年槟城钟灵校长陈充恩被杀、1954年发生了南大林语堂事件，这两件事轰动了当时的马来亚华人社会，时至今日仍让马来西亚华人社会记忆犹新。

1952年陈充恩被杀<sup>1</sup>，伍健民（1952/02/18）在〈悼陈充恩先生〉文中指出陈充恩无辜被杀是因为“政治敌对”<sup>2</sup>，而当时的联合邦华民政务司居礼氏则称是“共产党暴徒谋杀陈充恩”<sup>3</sup>。50年后，马共总秘书陈平（2004）在《我方的历史》坦诚事件是他们所为，是在某县委接获一名学生活跃分子告发“效忠国民党的陈校长也是警方的线人”后，县委才“决定消灭”他。（页277）陈平表示这事件令他困扰，多年来他一直在“寻求确凿的证据和文件”，但始终无所获。根据胡万铎（2011/11/27），陈校长被杀真相大白后，程道中认为一定另有隐情，便翻箱倒篋，结果发现这事件与当时英殖民政府有关。第二次世界大战结束后，英国人重新掌握马来亚政权，与民间抗日武装反目成仇。而当时受华文教育的人士多数反英，因此英殖民政府一口咬定华教是滋长反殖思想和动摇英殖民统治的罪魁祸首，于是把消灭华教列为灭共和保卫殖民政权的一环。接着，根据胡万铎（同上），英殖民政府推出了摧毁华教的政令，并暗地里施展招数，钟灵中学不幸成为其首要目标，而作为校长的陈充恩首当其冲成了英殖民政府借刀杀人的对象。

---

<sup>1</sup>1952年2月6日下午三时左右，槟岛中路栢华教师会前，发生一宗枪杀案，钟灵中学校长陈充恩先生，于乘汽车至该会前时，被一乘脚车之华籍暴徒开枪狙击，头部右耳后，被击一弹由左耳后部贯出，当场惨毙。当时陈充恩先生是往教师会，准备主持教师会会议。当时陈校长自行驾着汽车，并载着钟中教员荣渭生先生。根据荣先生事后对记者称，当时荣先生坐于车后，至教师会会所前停车后，荣先生即自开车门下车，直行入教师会，当他走到教师会石阶处时，突闻砰然一声，当时的他以为是陈的汽车车轮破风，因此转头注意车轮，但并无异状，抬头一看，只见陈氏满身是血，身躯渐渐向左倾倒，这时荣先生大惊而呼救命，并赶前将陈氏扶起，后教师会内各会员，闻声亦出围视，有以冰块拟为陈氏止血者，然而当时的陈校长已失去知觉，荣先生叫人往福建女校以电话召请救伤车。参阅〈联合邦华校教师总会主席、本屿钟灵中学校长—陈充恩先生遇难〉，1952/02/05，第5版。上面这一段所描述的司机是钟灵校长陈充恩先生遇难的实况。陈充恩被杀后，全栢华人领袖联呈联合邦政府建议，借用现任星洲警察总监伊凡士赴栢，以期对栢治安措施有所加强。详见〈陈充恩遇刺后檳城治安堪輿〉，1952/02/07，第4版。

<sup>2</sup>“……他的死一方固马华教育界的大损失，同时我们深痛昊天不仁，以狙击的手段施予一个无权无勇的教育人士，而叹人心之不古。……一般施行狙击的动机，不外基于政治的敌对，或是狭隘的仇杀；已故陈先生过去的行事，既如上述，政治敌对吧！他的办学，似乎没有什么政治意味，而根据他个人待人接物，仇杀也是非可能，……”参阅伍健民，1952/02/18，第2版。

<sup>3</sup>“联合邦华民政务司居礼氏称：陈充恩并非一名政治人物，而是一名致力于教育及年轻辈之工作者，陈氏乃一名显著之教育家，共产党暴徒谋杀陈充恩，是在企图粉碎陈氏在过去的所实行之一切良好工作，……”参阅〈华民政务司哀悼陈充恩〉，1952/02/07，第4版。

至于林语堂事件，1954年1月，南大聘请林语堂为南大校长。林语堂与家眷于1954年10月2日到新加坡履任。根据前南大秘书长潘受<sup>4</sup>的访谈，林语堂初到南大就要董事们把二千万建校基金交给他，并要求不得过问，而学校什么事都要经过他同意才可以实行。他对南大建筑物诸多挑剔，甚至把已建好的建筑物拆掉重建。（张曦娜，1994）后来又因他拟定的预算案，而与南大执委会的关系陷入了僵局。最后，林语堂及所聘教授十余人提出集体辞职以让贤，而执委会也付出了卅万五千二百零三元的遣散费。（〈南大纠纷事件解决 林语堂等已总辞职〉，1955/04/07；李业霖，2004）1955年4月林语堂与家人在南大执委们的欢送下，离开了新加坡。林语堂（1955/05/02）离开新加坡后，在《生活杂志》发表了〈共产党如何破坏我的大学〉。这篇文章轰动了南洋。文章说他离开南大是“政治事件”，是北京下令逼他走，由陈嘉庚“在幕后指使”。他把南大说成是共产党的工具，而指很多华校已被共产党渗透。（林语堂，1955/05/02）<sup>5</sup>根据韩素音（1994），林语堂到南大上任后，韩素音收到林语堂的一张纸条，要她“顺便去谈谈”。对于她与林语堂的那一趟“顺便去谈谈”，韩素音回忆道：“……然后我们谈到了林博士将要写的关于东南亚的书，南洋大学将成为反共堡垒……林语堂已经宣布这将是他的宗旨。”（页103-104）

从以上华教的两个事件，明显地看出国共势力在新马的传播与影响和国际冷战势力的介入，产生了壁垒分明、零和博弈的左右对立的冷战思维。这种冷战思维表现了一种文化身份、文化位阶的形塑。陈充恩因其被指“效忠国民党”和“是警方线人”而被认定反共以至召来杀身之祸，而林语堂则以冷战时代美国人的思想（李业霖，2004）和中国部分自由人本主义文人的心态来看待南大的创校人和新马华人社会，而为新马华裔套上莫须有的“共产”身份和“他者”的文化位阶。这种文化位阶，显示了当时的新马华裔所处的社会是一个异质的社会，到处充满了文化的分割和意识形态壁垒。有缘在〈我们的遭遇〉如此论述华人当时的处境：

---

<sup>4</sup>1955年5月林语堂等人解聘离去之后，潘受受执委会主席陈六使付托，重新洽聘南大文、理、商三学院教职员。1956年3月，南大正式开学，潘受再次受付托出任秘书长。由于潘受与南大创办人陈六使及李光前等人感情深厚，因此，见证了南大创办初期所经历的风风雨雨。参阅张曦娜，1994，页42。

<sup>5</sup>林语堂对南大的这项指责是否真实可从林语堂到新加坡履任之前的CO1022/346档案（1953/02/16）中，殖民政府的观察记录：“还没有证据显示南大赞助人受到共产主义的影响……”（引自李元瑾、周兆呈，2002/11/23）。参阅〈自由思想与南洋大学〉，1954/08/18，社论：“共产主义今日正企图渗透进东南亚各地，学校青年尤为其诱惑对象，如果未来之南大，被共产主义所渗透，那南大将丧失其自由研究之可能”和林语堂履任期间韩素音（1994）于《韩素音自传—吾宅双门》的两段论述：“在华人社会里文化滋生从来未间断过，而且不乏创造性。可是这一切都为英国人所不屑一顾。当然更受到紧急法以‘颠覆’为罪名的彻底镇压……”页100）和“……这些百万富翁当然没有一个是倾向共产主义的。尽管如此，那时候时兴把促进文化联系和共产主义混为一谈。那些日子正是约瑟夫·麦卡锡以莫须有的罪名进行政治迫害的时期，新加坡和好莱坞一样受到波及。”中窥探一般。（页102）从以上的四则论述可证实在林语堂履任之前和履任期间南大创校人并没有共产主义倾向，而林语堂的指责纯属美国人的冷战文化思维。

……几百年来，我们与其他各民族和睦共处，并道而行，朝向一条康庄的大道，同时我们华人并打算放弃中国的光荣国籍，争取为当地的公民，因而能尽公民分子的责任，效忠于这个第一故乡的马来亚。……可惜得很，我们遭遇了“信而见疑，忠而被谤”的命运。我们被当做“阴险人物”，我们的一举一动，语言思想都受到嫌疑，……或者当一位野心家到马来亚来，被有正义感的华人揭穿其阴谋，而不能遂其宿愿的时候，也要大发谬论，把华人痛痛地咬了一口，总之，你得成为野心家的利益的牺牲品，否则，你一开口，一行动，他便要把红帽子向你乱套。

(1955/7, 页 26-27)

有缘的这段话凸显了华侨在当时的局势中被建构为“他者”的政治宿命。在这种政治宿命之下，“他者”宛如一群在历史中被涂抹掉的群体和人民，遭受奴役和侮辱，甚至难逃灭绝（特雷·伊格尔顿，2011）。他们也犹如本雅明（2014）笔下的“波希米亚人”，生活动荡不定，由偶然事件所支配，毫无规律可言，他们是“种种可疑的人”。（页 34）而这种不具科学论证的文化身份与文化位阶的建构，误导了马来西亚几代人民的视听，挑起了马来西亚社会族群与阶级的对立、冲突。显然地，这种情况的发生，实属当时的冷战和左右颞颥的大时代背景所驱使。

左右阵营对立早在二战之前已开始，并深刻影响着马来亚华侨。1877 年中国在新加坡设立领事馆。第二次世界大战之前华侨一般上都把中国当作祖国来看待，因此，每次中国的政局发生巨变，都会引起华侨们的关注，并积极的投入救援工作。孙中山领导的中国革命，更是以檳城作为海外革命的策源地。（温梓川，1968/1969）20 世纪初期，保皇党与革命党相继南来活动，为了获取马来亚华人的支援，他们在新马设立报纸，以传播各自的政治思想。（崔贵强，1990b）1940 年期间国共因为政治斗争，为了占领舆论阵地，拉拢华侨群众，也派人到南洋办报。<sup>6</sup>其时，两党在马来亚的势力旗鼓相当<sup>7</sup>。但是第二次世界大战之后，美国势力的介入，国共情况产生变异。沈兹九在第 69 期《风下》的两篇文章里的文字显露了端倪。第一篇是〈英国人这样看中国〉：

---

<sup>6</sup> 1940 年，胡愈之被派往新加坡办报，当《南洋商报》编辑主任。对于这个任务，胡愈之表明是政治斗争，并声称当时的国民党也正准备派人去南洋办报，占领舆论阵地，拉拢华侨群众。参阅胡愈之，1984，页 292。

<sup>7</sup> 当时大部分的华侨关心祖国的命运，担心中华民族的未来和抗战的前途，对党派之争极其反感。但是，由于孙中山先生的声望，国民党在南洋华侨中影响很大，胡愈之了解根据当时的局势，公开骂战或捧都不受华侨欢迎，而反正中国共产党的目标是为了抗战，因此就专注于谈论抗日建国，民主团结。而正是在这种国内外强大的舆论攻势下，在人民的愤怒和意志面前，蒋介石才没与日本秘密媾和，继续提倡团结抗日，因而国共在表面上是团结对抗外侵——日本。对于 1941 年 3 月蒋介石的特使、国民党政府海外部部长吴铁城和其驻新加坡总领事高凌百竭力造谣污蔑陈嘉庚，并利用华侨中的帮派体系反对陈嘉庚及他领导的南侨总会，胡愈之以其在《南洋商报》发表的社论发挥舆论功效加以制衡。参阅胡愈之，1984，页 295-299。

……华侨都是淳朴而爱国的，海外的国民党党员，本来多半是真正的孙中山先生的信徒，可是近来国民党中的反动分子，从国内带来了大批阴谋诡计来，在淳朴的侨胞中间，威迫利诱，用美金来买得舆论机关，利用驯良的青年，来做他们的走狗。扰乱视听，黑白倒置。……

(1947/04/05, 页 104)

第二篇是〈特务新口诀〉，沈兹九在这篇文章里提到：

国民党的反动分子头目陈立夫，鉴于暗杀绑架这一套把戏搞得太凶了，莫斯科会议正在开会，怕由此而激起国际舆论，是会使美国老板的代表——马歇尔，遇到困难，因此改变了方式，制订了廿四字的口诀，即“先打下层，后打上层，先打干部，后打名流，远交近攻，分而治之。……“远交”“分而治之”似乎正在马来亚华侨社会中试用着。

(1947/04/05, 页 104)

从沈兹九所著二文，不难看出二战后，冷战文化思维和意识形态<sup>8</sup>斗争左右时局，而这种冷战文化和意识形态斗争也因马来亚华侨与中国的关系而介入了马来亚的舆论机关，从而加激了左右之间的对立。

二战结束后，紧接着掀开冷战序幕。在国际政治舞台上，以美国、苏联为首的资本主义和社会主义国家形成了两大阵营，互为对立。对于四十五年的冷战分期，各有不同说法。刘金质（2003a, 2003b, 2003c）根据冷战特征将冷战分为五期，而章百家（2005）则根据冷战问题的研究以冷战终结为界，将其分为前后两个阶段。战后，共产国际正式把目标从欧洲转向亚洲第三世界，企图结合当地方兴未艾的民族主义思潮，建立无产阶级政权。1949年10月，中共建国，政治上与苏联结盟。1950年11月投入了朝鲜与南韩战争，并在越战时在物资上协助北越赤化越南。为了遏制中国对亚洲、东南亚特定国家的政治介入，美国在政治、经济、军事、外交和文化等方面，对中国采取了全面的围堵政策。因此，东南亚成了冷战的终极焦点。作为东南亚一份子的马来亚无可避免成为左右争权的棋子，再加上马来亚华侨与中国原籍地的关系，以及在英殖民地的身份位阶，马来亚华侨始终难逃冷战文化思维的左右、意识形态斗争更形彰显。

根据巴人（1946/05/11）的〈青年的任务〉里的一段论述，英国在第二次世界大战后，经济与国力已大大的减弱，正处在两难的状况。<sup>9</sup>而美国为了在经济上称

---

<sup>8</sup> 所谓“意识形态”，是指种种话语与权力之间的连环（link）或接系（nexus）。这种连环或接系始终都是描述别人的而非自己的利益的一种方式。（特雷·伊格勒顿（Terry Eagleton），2011，页 212-213）本论文的“意识形态”并非纯粹的意识形态，不是显性表达，而是潜意识表达。这种意识形态最典型的形式是“生活”形式，即以直接的经验材料的形式。

<sup>9</sup> 两难指的是“殖民地革命与独立解放的危机”和“美国将要把它降为附庸的危机”。这两个危机，相互矛盾。如果英国愿意降为美国的附庸，那么英国对殖民地侵略与压迫的继续，只能说是为了美国。于它自身，毫无益处。如果英国要挣脱美国附庸的地位，它必须更严厉地进行对殖民地的压迫



霸全球，也给英国重重的“一击”。最后，英国接受了美国的金钱援助，并聪明地应用了这笔资金，而遭殃的则是殖民地，<sup>10</sup>紧急法令的实施就是其中一例。韩素音（1994）在《韩素音自传——吾宅双门》里如此描述：“邓洛普橡胶园的经理毫不隐瞒这样一个事实，即紧急法令的目的在于保护‘我们在马来亚的既得利益’。独立将赋予那些能维护和确保这一利益的人。”<sup>11</sup>（页 72）显然，冷战文化思维和意识形态的斗争，已透过各种权利渗透至人们的生活中，影响了外来移民和马来亚其他族群的意识。

延伸至马来亚文学界，可以重新检视文学界里所发生的论争与状态，例如战后 40 年代发生的“马华文艺独特性论争”，60 年代以后现实主义与现代主义文学长时间处于的对立状态。这些论争与对立状态都与当时的政治和冷战意识形态对立、竞争有关。战后 40 年代发生的“马华文艺独特性论争”，表面上所争论的是马华文艺独特性和侨民文艺的问题；实质上，这场论争“牵涉到两股左翼势力对奋斗目标与策略运用的认知差异”（庄华兴，2005，页 10），而这种差异实质上与两派对英殖民的态度有关<sup>12</sup>。直到目前这场论争仍是马华文学史上或学界的核心议题，并持续在不同的历史时空以不同的形态出现。<sup>13</sup>值得注意的是，在这两股势力的论争当中的南来作家群里，不乏书写童话与寓言的作家，例如胡愈之与郁达夫。而引起“马华文艺独特性论争”的两位要角——周容（金枝芒）与

---

和剥削。然而，二战后，殖民地革命力量，已远胜往昔，已步入成年期。它们已有力量反抗并要求独立。这对英国成了一种过大的负担。参阅巴人，1946/05/11，页 412。

<sup>10</sup>战后美国要在经济上称霸全球，它给予英国很重的一击。但英国清楚地明了自身经济力量，因此充分利用外来支援，解决了它战后的经济复兴，另一方面它紧抓住一年的“缓兵计”时间，尽力向它整个殖民地帝国寻求补偿。马来亚的橡胶与锡米等资源帮助英国赚取了大量美元。一年多，英国就有了相当的成就。参阅李润湖，1947/01/25，页 126。

<sup>11</sup>1945 年、1946 年及 1948 年，马来亚发生种族冲突。马来亚共产党为了报复英国人领导的马来警察队（原由日本人训练的）前游击队领导的扫荡，他们处死了一些警官。由是，英殖民政府实施紧急法令，暂时中止了人们的许多权力，并赋予警察（特别处）全权。即在此法令下，警察可以任意进行逮捕、搜查，不经审判无限期拘留，解散所有的工会，逮捕工会领导人，禁止游行示威，并对“拥有危险武器”——包括学生用的小刀——的人判处死刑，进行各种文字审查，实行宵禁，及枪杀见到的可疑分子。由于该法令被称为布里格斯计划，即“重新安排华人占住者”计划，其实施变得无所不包：华人占住者（指种蔬菜和养猪的人）被迫从某些地区搬走，其主要目的是使回到丛林中的游击队员得不到食物，招收不到人。所有被牵连的村庄，整个被强行分开，华人被撵到铁丝网后的“新村”中生活。大约 50 多万人被迫从他们的土地、菜园和附近的小镇迁走。紧急法令加剧了种族分化。参阅韩素音，1994，页 70-71。

<sup>12</sup>当时新加坡的一部分盟员与马来亚共产党有联系，因此马华文学和华侨文学的争论，表面上是文学观点的争论，实际上是指责胡愈之主张华侨文学是不支持华侨参加当地争取独立民主的运动。这些盟员认为华侨应该参加马来亚反对英殖民主义的斗争，而胡愈之不把矛头直接指向英国就是右倾。究其原因，主要还是由于冷战，夏衍曾带来周恩来的指示，叫胡愈之们必要时可对英作出亲昵姿态。参阅胡愈之，1985，页 401。

<sup>13</sup>参阅庄华兴，2005，页 4：“半个世纪以来，这场论争无论在马华文学史上或学界，始终是个核心议题，至今余波未了。它不啻被视为马华文学本地意识正式确立的时期，亦持续在不同的历史时空以不同的形态出现，与中国文学影响话语，诸如文化乡愁、中国性、内在中国、中国情意结、中国图像等议题展开对话，甚至抗衡。”和近几年黄锦树提出“断奶”及张锦忠根据文学复系统理论提出文学干扰的说法“取代文学影响论”即为显例。黄、张两人的姿态和论争时期的周容、苗秀是一致的，不同的是双方的意识形态。”除了这一些，笔者认为 1992 年，由黄锦树（1992/05/13）的一篇小杂感《马华文学“经典缺席”》引起的“经典论争”和 2012 年，黄锦树（2013/11/19）所写的《一种批评方式的终结——告别我的“敌人”陈雪风》，认为马华现实主义写作是马华文学永无翻身的诅咒的看法，也与之有关。

胡愈之，在 40 年代的马来亚出版物《风下周刊》的童话刊登则有着编辑与译介者的关系。

根据林万菁（1978），南来作家“像郁达夫、胡愈之，都是名望大，在文化界占要席的顶尖人物。他们有一种无形的凝聚知识分子与团结文教界的力量。他们思想先进，文章品质高，所以最能动员民众……”。（页 176）林万菁（同上）也强调：“由于他们本身的条件，他们并未直接介入当地的政治团体，但在意识形态上，他们确实起了不小的影响。”（页 138）仔细深究，这两位南来作家其实对儿童文学是关切的。胡愈之就曾经在《文学旬刊》发表了〈童话与神异的故事〉，认为童话和神异作品的作品在近代文学上所占的地位并不狭小。同时，也说明了儿童文学对于提高孩子们担当未来文化重任的能力的重要性，呼吁作家们重视神话童话的创作，为儿童文学立下下一个根基：

为文化的未来，打一打算盘，儿童文学的产生，似乎比什么都要紧哩。……但是我们的孩子——未曾中过毒的孩子，却不应该再让他沉沦下去。我们应该怎样培养孩子们的‘心灵之花’，怎样燃烧孩子们的‘生命之火’，使他们有充分的能力，担当未来的文化重任？这不是作家的重要职务吗？……

（1921b，页 217）

除此之外，胡愈之也翻译了两篇爱罗先珂的童话，即《自叙传》和《为跌下而造的塔》（鲁迅，1922b），同时也于 1921 年 11 月 11 日，与郑振铎、叶圣陶一起，邀请俄罗斯盲诗人爱罗先珂到上海静安石路环球中国学生会演讲。而他以沙平为笔名写的中篇童话<sup>14</sup>《少年航空兵》，就以连载方式出现在《风下》这本成人综合性杂志里。至于郁达夫，则写了〈承前启后的现代儿童〉，表达了他对法西斯主义的痛恨和寄予儿童们的厚望。他在有关篇章的前面写道：

亲爱的小朋友们，你们是创造新中国、打倒日本军阀、建设世界理想国家的主人公，是承前启后的我们中国这一代的重要人物。你们应该记住日本军阀的凶、恶、坏，应该想法子把这些比畜生强盗还不如的日本军阀统统弄杀，好教世界上的人，大家得过平安的日子。你们还应该将这些畜生强盗的行为告诉你们的后一代，好永远教不忘记日本军阀——也叫做倭寇——是我们的世仇。

（2012，页 323）

1929 年老舍第二次到新加坡<sup>15</sup>，在南洋华侨中学教书，一直到 1930 年 2 月底才回上海。（王润华，1995）在这期间，他写了《小坡的生日》这部童话，把东方小孩全拉在同一条战线上，创造了土生土长的第二代华人融入本土的思想意识和各民族在各种文化中团结一致，和睦共处之愿景。（同上）然而，令人纳闷的

<sup>14</sup> 胡愈之（1984）认为自己因为怀念祖国，写了《少年航空兵》这部“中篇童话”，把自己对祖国未来的设想和憧憬都写了进去。

<sup>15</sup> 根据王润华（1995），老舍第一次到新加坡是在 1924 年。当时是从上海乘坐轮船途中，停歇而上岸游玩一天。

是，在那时期，为何未见作家们对“他者”新生代所迫切需要的童话或儿童文学的提及。由是，本论文从这观点出发，探讨的第一个问题意识是：战后的新马儿童文学主要以什么形式出现？当时的儿童文学的定义是什么？

此外，左翼马华写作界对鲁迅的推崇也不容忽视。<sup>16</sup>马华文学的发轫是受中国五四新文学运动的影响，而五四新文化运动的其中一个发现是人的发现，即进步的资产阶级革命家意识到人的改造是社会改造的首要因素，而人的改造又需从儿童入手，基于社会改造的迫切需要，儿童文学便伴同着儿童问题的提出日益受到重视。因此，作为五四运动的先驱，鲁迅对儿童文学是关心的，虽然他在〈至杨晋豪〉中的信写“我向来没有研究儿童文学”（1936/03/11，页 107）。根据冯雪峰的《鲁迅也跟少年儿童在一起》，为了保护少年儿童，鲁迅“用各种方法，反对那些旧脑筋的父母们不关心自己儿女，或者虐待自己儿女；反对那些封建头脑的老师们对于少年儿童的虐待；反对帝国主义对于少年儿童的侵害。……主张人民用反对帝国主义和反对国民党的行动，来保护儿童。”（1981a，页 535）为此，鲁迅不仅以“救救孩子”的呼声唤起人们对儿童问题的普遍关注，同时也写了《我们现在怎样做父亲》这篇改变中国传统儿童观的文章。1903年鲁迅翻译法国儒勒·凡尔纳的科学幻想小说《月界旅行》和《地底旅行》，并将其介绍到中国。之后，鲁迅也曾翻译爱罗先珂童话和蔼覃的《小约翰》等作品，为少年儿童提供了有益的精神粮食。（张之伟，1993）1913年，鲁迅译介了日本上野野一的《儿童之好奇心》和《儿童观念界之研究》，显示了他对儿童心理和生理特点的高度重视。（张之伟，1993）金枝芒在《南洋商报·狮声》发表的一篇文章〈给孩子们介绍一个好童话——文件〉（1938/04/29，1938/04/30）将鲁迅称为“我们‘中国文学底老爸爸’鲁迅先生”，亦可看出，鲁迅对当时的马华儿童文学的影响也是不容小觑的。

1955年美国新闻总署（United States Information Service, 简称USIA）的报告显示，USIA在海外华人教育（Overseas Chinese Education）工作上，会考虑“儿童”，主要是由于中国共产在东南亚的文化宣传往下扎根，试图从影响儿童阅读的方面，来培植日后倾向共产中国的人力资源的原因。（王梅香，2015a）因此，若就中国南来作家和中国五四作家对马华文学的影响，马华儿童文学理应也受到重视。吊诡的是，在马华儿童文学史上，四五〇年代是儿童文学缺席的年代，也有人说那时代根本没有儿童文学<sup>17</sup>。是没有儿童文学吗？抑或“当时的儿童文学”被赋予了特殊意义？这是值得去思考的。再者，整部方修著的文学史就只有两次提及儿童文学，一次是正式地应用了“儿童文学”这个概念<sup>18</sup>；还有一次是非正式的，即仅应用“童话”这个儿童文学体裁的概念<sup>19</sup>。过后，“儿童文学”或“童话”这些概念，在整部的马华文学史上完全缺席。已故马华儿童文学

<sup>16</sup> 其影响力可参阅王瑜英，1997，页 102-113。

<sup>17</sup> 笔者2012年7月27日，下午2时30分，在华研与陈雪风交流时，陈老曾如此表示。是真的没有儿童文学吗？这正是本论文所要探讨的。

<sup>18</sup> “《儿童世界》——1924年11月8日创刊，专登儿童文学，如童话、寓言、歌谣等，多数当时一般知名作者如郭乐仙，邱国基等人的创作，是第一个提倡儿童文学的马华文艺刊物。”参见方修，1989，页7。

<sup>19</sup> “曾华丁在《洪荒》初期所作多属童话，借动物的故事以贬讽人情世态，如《马的悲凉》、《蜗牛的忏悔》等”。参见方修，1989，页85。



资深作家马汉（2009）认为，马华儿童文学的萌芽和茁壮期，应该是在 60 年代中，而另一位资深马华儿童文学作家年红（2005）则认为，马华儿童文学的萌芽期是在 80 年代。两者对于马华儿童文学萌芽期都有不同的看法。马汉是以少儿期刊和报章副刊登载少年、儿童生活为题材的小说与散文为根据，而年红则以出版的系统性与创作水平的提高为准则。如果历史是一个连续发展的整体，这又将如何解释美国新闻总署（USIA）1955 年的报告指称和资深马华儿童文学作家们认知上的差异？当时的新马儿童文学与中国儿童文学发生什么关系？其主导思想是什么？中国南来文人在这方面扮演什么角色？他们写了什么作品？提出了什么问题？是本论文欲探讨的第二问题意识。

1956 年，连士升于《文艺应反映现实》写道“第一流的文艺作者，多是反映现实的生活。不过个人的手法不同，有的人以个人的生活做背景，把毕生亲见、亲闻、亲身体验的事物用个人最擅长的文体表现出来……有的作者长于讽刺，它所讽刺的对象是当时的社会制度、政治人物；但是，为避免检查官的耳目，它只好用寓言、用童话、用想象中的人物，把当时的社会制度、政治人物，很深刻地描写出来。”（页 99）连氏的这番话点出了寓言和童话这两种文体最能发挥武器作用，达到即讽刺又能保身之功效。连士升的这种观点颇具启发性。

1947 年 3 月 5 日，作为战后马来亚第一份儿童刊物《马来亚少年》的主编许云樵特载了丁英的〈三岁打娘娘会笑 卅岁打娘娘上吊——教你的小师妹们唱个颠倒歌吧！〉。这篇文章所占的篇幅是第七版的十分之九。从表面观之，这篇文章似乎意在介绍和鼓励人们教儿童们唱颠倒歌，但深层思考，却有醉翁之意不在酒。其实，这篇文章在书写的当儿已将其目的层层递进地铺陈于篇章的题目、开头和结尾之中。文章题目〈三岁打娘娘会笑 卅岁打娘娘上吊〉，暗喻了颠倒歌不止可娱人，同时也可当武器；而文章的开头“如果没有外来的乌风猛雹，乡村的生活是平静的；灰黯的茅屋，机械的劳作，连青山绿水也是平静的。……”（第 7 版），暗喻了马来亚在国际冷战局势的影响下，平日的乡村生活已不再平静。白天，人们的想象力所创造的可怕的、无形的事物，也于平静的乡村上空疾驶而过……说明了“他者”身份位阶使其关系密切并作为口传故事的基础的记忆和传统文化受到阻碍，人们丧失了神秘和完满的经验。（詹明信，2013）在这种情况下，文学中具普遍价值的假定<sup>20</sup>难以在“他者”身份位阶的青少年学生（文中的“小师妹们”）身上发挥实际效用。因此，为了迎合这些青少年学生的口味，文学实践受促审视其自身条件，将某些有关文学的传统假定“非自然化”（denaturalized）。（特雷·伊格顿，2011）这种情况与〈三岁打娘娘会笑 卅岁打娘娘上吊〉文章结尾的观点可谓一致：

<sup>20</sup> 文学普遍价值的假定，指传统方法上，当学生碰到文学文本时，把自己的特定身世（histories）暂时放在一边，而从某个无阶级、无性别、无种族、无利害的普遍主体的制高点上去判断有关文学文本。（特雷·伊格顿，2011）

我们从民间文学中学习了什么，这自然是个大问题，但我们欣赏了颠倒歌这类形式的民歌之后，自然而然的产生这样一种印象：那就是研究教育和做父母的人从颠倒歌中可以学得纠正儿童错误观念的方法，而研究文艺的人，在这颠倒了的时代中，又可以学习运用这类民间歌的形式，铸塑出新的诗歌，作为一种最好的武器，向一切黑暗反击。

（丁英，1947/03/05，第7版）

马来亚人民可以学习运用传统的民间文学形式<sup>21</sup>，铸塑新的诗歌以应对当时的冷战时局。易言之，在应对冷战文化思维方面，许云樵鼓励马来亚人民从旧文学的机体中钻研具有生命力的因素，加以改造以打破冷战文化思维占据统治地位的局面。一般上，要改造旧体中具生命力的因素有两种方式：一，从旧事物的有机体中逐渐产生，由量变转化为质变；二，在一定条件下，借助外来冲撞，突破旧事物外壳，使其内部具有生命力的新因素迅速地成长，进而改造旧事物。19、20 世纪的中国童话是以第二种方式，通过当时的文人对西方童话的译介，突破窠臼，从孕育它的母体中脱颖而出。（吴其南，1992）根据以上的论述，不难看出，对于当时正处于冷战前期的马来亚，许云樵推崇的是第一种方式。

至于金枝芒，他于《战友报》登载〈谈马华文艺〉（周容，1947/12/26），强调作家的社会使命感，呼吁生活在本地的作家反映“此时此地”的社会现实的举措，则可窥见其在受胡愈之影响之下，接受了法国批评家泰纳（Taine）的观点，认为人种、环境和时代是构成艺术的三个要素：文学家的思想和感情，要与民族的思想感情相融合。一个伟大的文学家必能窥见民族精神和代表民族思想。（胡愈之，1921a）易言之，要成为成功的作者，其必备条件是：摄取民族的心灵，探测民众的深底，使人民的性格和自己的个性融为一体。这说明了，作家除了应该投身于当地真实的民众生活之中，多与民众相接触，同时也必须对民间的信仰习俗歌谣故事等，都有相当的研究。然而从笔者的观察中，相较于许云樵与胡愈之，金枝芒在这方面可说欠缺。这或许也是金枝芒与胡愈之在冷战局势的演变过程中，最后导致出现意识形态分歧的主要原因。胡愈之与许云樵虽说同样关怀民间信仰习俗歌谣故事等，但他们亦有不同点：许云樵以本地华侨与中国关系的传统，西方童话译介和本土人民的民间的信仰习俗歌谣故事等为研究重点，而胡愈之则以本地华侨，西方童话译介和中国民众的传统文化为探讨的主要对象。

民间歌谣故事等是集体的人民群众创作的文学，简称“民间文学”。民间文学富有浓厚的人民性。除了以上所提的歌谣故事，其体裁还包括神话、传说、儿歌、童话、寓言等。若从心理层面来看，民间文学是民族思想感情的生产品，是表现“人的”思想，人的情感最好的文学。所遵循的原则是“忠实”与“真实”。金枝芒强调的作家的社会使命感和反映“此时此地”的社会现实与人民争取美好生活的愿望与斗争的观点，与民间文学所遵循的原则一致。不同的是，许云樵提倡的是从既有的中华传统的文学形式中钻研自己本民族文化的精髓进而改造给予应对当时的局势，而金枝芒则要求人们往现实的马来亚本土文化中创立马来亚民族

---

<sup>21</sup> 即运用民间传统的口头文学。

文化的精髓给予对抗。许云樵和金枝芒以“文学有用( use )”<sup>22</sup>为基础,各提出了不同的应对策略:一个从中华文化传统中创新,另一个则从本地现实中创建。许云樵提醒人们从民间文学的精神上继承和把握传统形式,进而创造,而金枝芒则要求人们在题材和意蕴上清晰地展示一种马来亚民族“此时此地”争取美好生活的愿望与斗争之现实以确立本土的文化。结合以上两者的观点,其概念为:要反击一切外来的黑暗——冷战文化思维——人们需要以此时此地的现实为依据,从具有浓厚人民性、现实性的传统民间文学形式铸塑新文类以作为对抗武器。易言之,两者所提出的“民间文学”,不是简单的改写和复述,而是结合“此时此地”的社会现实予以翻新和改造成真正属于自己民族的寓言与童话形式。冷战文化思维彰显的是意识形态斗争,而真正体现意识形态因素的是文体形式。作品的文体形式并非一成不变,它随着意识形态的变化而改变。(特雷·伊格尔顿, 2011) 由是,本论文有意探讨的第三个问题意识是:在国共/左右阵营在新马的颀颀及国际冷战氛围的影响下,冷战前期的儿童文学作品如何体现上述的时代氛围?

本论文认为,将马华童话与寓言这两种儿童文学形式置于国际冷战背景进行研究尤为重要。冷战是美苏双方意识形态的对立。在马来亚,它通过殖民主义对华侨,除了在军事上进行围堵,也在文教方面围截。然而,由于对峙双方在文化宣传方面运作的“隐蔽”性,再加上童话与寓言这两种儿童文学形式的文体特质,其意识形态更不易为人所发觉。为此,本文的工作是回到历史中,将双方意识形态如何转化为文字符号揭示出来。回答本论文的问题意识的重要意义有:

一、从马华文学史的角度来看,既有对马华儿童文学和马华文学经典的缺失的定见。对既有的很多马华作家来说,那一个年代,哪里有什么儿童文学?有的只是儿童看不懂的童话与寓言;马华文学也没有什么经典可言,有的只是“就生活说故事”(张惠思, 2014, 页 14)的小说。然而,仅停留于批判,只有“儿童看不懂的童话与寓言”;只有“就生活说故事”的小说,不看有关文体形式实质存在的价值与意义这种作法,将无法厘清南来文人如何应对冷战前期两大强国的意识形态对峙面。同时也无法解决马华儿童文学和马华文学史认知上的诸多争论。

二、透过分析各种不同类型认知的南来文人作品,反过来思考冷战前期美国和殖民者权力运作的特质及有效应对的方法。与王梅香(2015b)的认知一样,本论文认为,美国权力最大的特质是“隐蔽权力”,即“将权力所欲传达的意识形态(如反共)编织在符号系统(symbol system)之中,透过文学翻译(translation)、改作品(adaption)和共同创作(collaboration)”(王梅香, 2015b, 页 7)让权力隐蔽于意识形态和文学符号发挥作用。其改变形式,改写内容,塑造人物,情节和使用隐喻、象征手法为他们各自的南来文人如法炮制,给予应对。由于双方都以南来文人来对应当时的冷战文化思维的意识形态斗争,故此,本文将当时活跃于马来亚艺术界的各派南来文人和他们于马来亚时期译介

---

<sup>22</sup> “文学有用( use )”,指将会深化、丰富和扩展我们的生活并要求这种深化和丰富必然能对一个分裂为阶级的社会进行改造。(特雷·伊格尔顿, 2011)



或再版的译作，也纳入了本研究的范围。这种作法是为了避免割断历史，把童话雏形、或演变中的童话排除于外，导致马华童话与寓言成为天外来物。

## 1.2 研究范畴界定

本论文研究范畴侧重于 20 世纪 40、50 年代冷战初期的马华童话与寓言。“冷战”是第二次世界大战后，形成的国际体系，于 1980 年代末宣告结束。最先使用“冷战”这词语的人是美国参议员伯纳德·巴鲁克。<sup>23</sup>针对冷战究竟是何时开始，其说法不一。刘金质（2003a）共列出了七个看法：苏联和俄罗斯学者的三种观点和美国学者的四种解释，总结出冷战是 1947 年至 1991 年的一种国际体制。而根据雷蒙德·加特霍夫，冷战出现的年限大约于 1945 年至 1947 年之间。在雷蒙德·加特霍夫所列的看法中，可靠的说法之一是：“1946 年 3 月 5 日，前英国首相丘吉尔在美国密苏里州富尔顿发表演说，宣布一道‘铁幕’已降临于欧洲大陆，表明冷战业已开始。”（2003，页 1）丘吉尔的这场“铁幕讲话”，可说为恶化苏美关系和对苏推行强硬政策制造了舆论。其实在丘吉尔演说之前，苏联领袖斯大林将两次世界大战都归咎于资本主义。斯大林的这番话语暗示了苏联和西方之间将存在持久的冲突。而在丘吉尔演说之前的两个星期，即 1946 年 2 月 22 日，美国驻莫斯科临时代办乔治·凯南发回了他那封有名的八千字“长电报”。凯南的这封“长电报”里的遏制理论为美国提供了冷战的思想理论基础。1947 年，杜鲁门主义相继出笼。有些持不同意见的历史学者则认为美国 1945 年 8 月使用原子弹就预示了冷战的来临，说美国此举当时从打败日本的军事上看并不是必要的，其意图是抬高美国在战后对付苏联的地位。另有些历史学家指出，同盟国战胜了轴心国之后，这成就引出了战胜国彼此之间不可避免的对立。（雷蒙德·加特霍夫，2003、刘金质，2003a）

冷战对峙双方主要是以苏联为首的“东方”和以美国为首的“西方”。（雷蒙德·加特霍夫，2003）它是美国和苏联为了争夺全球利益和世界影响的斗争。它以军事实力为后盾、意识形态为主要武器。二战结束初期，美国在亚洲的冷战活动面对诸多阻碍。由于意识到短期内无法使东南亚各国政府走上亲美道路，美国因此以反共为优先政策。而作为美国中央情报局的外围组织——亚洲基金会<sup>24</sup>为明确美国政策制定的目标，除了以寻求反击共产主义在亚洲扩张和宣传为其目标，也将“破坏滋养共产主义的土壤”纳入。后来，这一目标成了亚洲基金会赞助中文高等教育的政策依据。（张扬，2015）或许陈充恩和林语堂事件的发生可证明这一点。同时，也说明了冷战文化思维悄然进入马华文学，与香港文学有着微妙的关系。

<sup>23</sup> 1947 年 4 月 16 日，美国参议员伯纳德·巴鲁克（Bernard Baruch）在其讲话中提出了“冷战”这一词。后来美国著名专栏作家沃尔特·李普曼（Walter Lippmann）为此写了一系列文章。从此冷战一词开始广泛流传与使用。（刘金质，2003a）

<sup>24</sup> 亚洲基金会，原名“自由亚洲委员会”，朝战高峰期成立。1967 年以前，接受中央情报局的资助，从事政府无法直接参与的活动；1951 年后，在亚洲展开广泛的文化和社活动，并对该区域的中文高等教育倾注非比寻常之力。（张扬，2015）

亚洲基金会于香港建立分支机构时，从中国迁往香港的十余所中文书院正面临困境。学生大多数半工半读，没钱交学费，更甚的是他们都抱着饥饿来上课。亚洲基金会注意到这些青年学生的问题，认为亚洲意识形态斗争的焦点应该放在青年学生身上，因为他们可能就是“自由世界未来的领袖”。（张扬，2015）亚洲基金会以上的观点与美国心理战略委员会在讨论援助中国知识分子课题时所提出的“从长期来看，资助未来的中国领袖要比制造一批重型轰炸机重要得多”（同上）的观点一致。战后冷战初期的马来亚，也面对同样的问题，种种由殖民者造成的窘境：到处“满目疮痍，哀鸿遍野”，人民的生活陷于“水深火热之中……处于饥饿、失业、贫困……一般文化水准较低的人们，又惯于陶醉沉湎在旧式的低微趣味的读物之中，不愿接受前进的内容与新的形式的作品。”（大礼，1946/03/14，第4版）大礼（同上）因此提出了自己的看法认为对抗外来的势力，马来亚人民应该从文艺突破重围，用主观的力量努力克服困难，开拓一条新的道路。紧接着，人们也开始发现儿童问题，因而发出了“救救孩子！救救那一般流浪的羔羊吧。谁敢担保那一群，没有‘真命天子’”的呼吁。（名人，1946/04/03，第4版）名人所谓的‘真命天子’的涵义，可说与美国冷战初期对于青年学生的观点——“自由世界未来的领袖”具有异曲同工之处。大家都把重点聚焦于青年学生儿童身上。这种情况恰与五四时期儿童的发现又有巧合之处。为此，本论文也以当时中国南来文人于马来亚创作的儿童文学作品——胡愈之的《少年航空兵》，许云樵的《少年航海家》纳入了本研究的范围，以窥其内涵。

根据以上论述，再结合本论文所研究的文本——胡愈之《少年航空兵》第13章的写法和其刊登的日期，即1946年5月11日，及“协助灌输（英属）‘马来亚化’的观念，以及塑造（英属）‘马来亚化’的公民形象。”（廖冰凌，2013/5，页74）的《马来亚少年》的创刊日期（1946/06/20），或许可以更准确地看出，文化冷战开始以儿童为对象入侵马来亚，最为贴切的年份是1946年。为此，本论文以1946年作为马来亚文化冷战的起点。这与大家实际所认为的，USIA在海外华人教育（Overseas Chinese Education）工作上，开始考虑“儿童”的年份——1955年有所不同。

除此之外，本论文以1946年到1965年，作为一个完整的断代，主要考量的是这段时期是冷战在亚洲迅速发展和升级的重要时期。然而，正如前两段所言，在竞争的过程中，美国发现他们在亚洲国家提供的经济与军事援助，并没获得相应的回报。（张扬，2015）究其根源，发现亚洲人更担心的是接受美援后自身文化价值观和自由将受到破坏。为此，美国开始转移政策“从正面攻击共产主义和兜售美国的价值观”，转向了“鼓励复兴亚洲文化价值”，尤其是包括儒学在内的中国传统文化和价值观念。（同上）美国认为此举不仅能让华侨继续传统中国教育和文化，同时也能给华侨们提供共产主义之外的另一种学说。此种方法除了易于华侨们接受，也有利于美国达到反共宣传的目标。鼓励复兴亚洲文化价值，需要借助中国学者的智慧。因此，除了以上所述的青年学生，亚洲基金会关注的另一个目标群体就是从中国迁至香港的知名教授和文人。美国认为，这些中国文人在文化冷战中的价值非比寻常。他们在政治上的象征意义，对年青学生的影响无以伦比。（同上）在马来亚，二战后的冷战初期，逃过劫数的文人，不论是左派或右派或所谓的中立派，纷纷回到自己的岗位重新执笔。此时，一批中国文人

因内战或避难归来也加入阵营，马华文学因此活跃并快速复原。（谢诗坚，2009）。当时，统领马来亚艺术界的还是左翼派文人。这些南来文人一定程度上推动了冷战初期的马华文学发展。由于考量冷战初期，美国人借中国学者/文人的智慧打这场文化冷战及马来亚冷战初期活跃并推动马华文学发展的不同派系和中国南来文人对马华文坛的影响力，故本论文以不同派系南来文人为中心，试图通过他们的译作及作品，并以其所编辑的刊物为辅将当时也于其主编刊物发表童话与寓言的作者纳入，探讨冷战初期这些文人留给马华儿童文学可传承之智慧。这些与南来文人发表童话与寓言的作者即是本文所谓的“及其同类作者文人”。本文这种归纳法的考量点是：“当时的儿童期刊的编辑多是一群处于无明状态的以集体编撰者出现的作者或编者。”（徐兰君，2016）这种情况，在章虹星（2013）于其篇章提及的：许云樵在《南洋杂志》编务中，是灵魂人物，也是一个“一脚踢”的全才和笔者在访问杨善才<sup>25</sup>、宋雅<sup>26</sup>时所获得的答案：《世界儿童》当年的编辑多是一群旅居印度尼西亚，从中国南来的文化人，得到证实。

至于为何南来文人的译作也被纳入本文的讨论之中，原因是当时的马来亚文化水准低落。在“侨民文艺”论争时期，沙平（胡愈之）以〈朋友，你钻进牛角尖里去了〉一文反驳周容的《谈马华文艺》，提及了“文化水准低落的国家，在开始的时期，一定是通过翻译与介绍，把外国文艺思想，移植过来，久而久之，才能在本国的土壤内，产生出新种。……因为有新的种子，才有新的收获。外来的肥料，可以增进本地土壤的生产。”（1948/01/10，页 2-3）虽然沙平所推崇的译作是“新民主主义作品”，然而其译介的涵义是一种文学作品生产过程的一种必经之途径。再者，对于五四文化先驱，例如郭沫若、茅盾和鲁迅而言，翻译与创作同等重要。（李明，2011/06）而郭沫若，更是根据自己的翻译经验所得，指出好的翻译相等于创作，甚至还可能超越创作。根据郭沫若，翻译有三个因子，即文学作品，介绍家（翻译家）和读者。在三个因子之中，翻译家最重要。翻译家可以选择作品，并肩负指导读者的责任。如果翻译家对于自己要译的作品，在翻译动机方面能涌起创造的精神、研究精神，正确和充分地理解作品的表现和内涵，能把自己的创作精神融入原作中并进行移译，那么所译介的作品必然能引起一般读者的兴趣，并产生极大的效果。（陈蕙荃，2008）郭沫若认为，这种翻译家译介的作品在任何时代都是迫切需要的……（同上）为此，本论文将作者们译介的童话和寓言也考虑其中。除此之外，1950年代美援文艺体制在台港运作时，推出的“译书计划”（Book Translation Program）也是本论文考量的其中一个原因。这“译书计划”非常重要，锁定了台港为美国宣传战中的“全世界华文宣传品”的中心地位。（王梅香，2015a）在这译书中有不同的子计划。透过这些子计划，美国以文学翻译、文学改写和文学创作手法，针对宣传对象的需求，对文学文本进行了语言符号的转换和文化的翻译，而当时进行改写的作品就有童话。（同上）

<sup>25</sup> 1954年加入世界书局当学徒，在世界书局服务了25年。

<sup>26</sup> 原名蔡镇华，祖籍广东澄海。1938年出生于柔佛州巴株巴辖，50年代末期马华小说家。



1948年，美国道地的冷战产物——史墨法案（Smith-Mundt Act）<sup>27</sup>通过。法案的其中一个规定是：政府的公关宣传机构应该尽可能与民间合作，通过教育交换、杂志等宣传美国价值，形塑外国人民对于美国政府的良好形象。（王梅香，2015b）1949年初，新中国建国在即，由于有感于东南亚情势越来越紧张和重要，美国开始正式关注东南亚国家作为美国东方经济与政治战略的地位，美国国家政策顾问乔治·凯南（George Frost Kennan）奉命起草《美国对东南亚的政策》。1950年6月25日韩战爆发，共产党与美国展开宣传战，群众因而被划分为共产主义和资本主义两大对立阵营。（同上）1952年艾森豪（Dwight David Eisenhower）当选美国总统。美国的心理战、宣传战获得空前的发展。（同上）1952年8月1日艾森豪成立“美国新闻总署”（United States Information Agency, 简称 USIA），以支持美国外交政策。<sup>28</sup>（同上）根据王梅香，艾森豪让美国新闻总署直接向总统负责，并界定其任务为：“呈现证据给其他国家的人们（to submit evidence to peoples of other nations）……与美国政府的目标和政策一致，促进他国人民对于自由、进步以及和平的想望。”<sup>29</sup>1950年代，美援文艺体制自域外移入台湾，制约作者在意识形态和文化想象的趋向，促使台湾文学的发展往有利于美国或西方的世界观与美学观，或发展出一种纯美学的思考和创作路线。（陈建忠，2012/12）1956年7月，为了争取东南亚华侨成为美国反共对象，美国揉合内政与外交管道，对东南亚华人展开全方位的宣传攻势，决定由行动协调局（Operations Coordinating Board）制定“美国对东南亚国家的海外华人政策和当前行动”（U.S. Policies and Current Actions Toward Overseas Chinese of the Governments in Southeast Asia, July 7, 1956, CK3100159358, DDRS）以统一东南亚华侨。（庄华兴，2018/11/14）其具体方法为：争取华侨参与反共，促进华侨融入当地社会，促进华侨理解美国并支持其政策，鼓励华侨（尤其是新马华侨）支持台湾国民党政府，但不要与“融入”的目标矛盾。美国以上的宣传攻势，直到1964年才逐渐缓和。

除了国际冷战趋势，1946年至1965年也是东南亚新的民族国家建构或国家形成初期的重要时期，同时也是左翼意识形态在东南亚社会中更具吸引力的时代。在这段时期，作为早期英国殖民地和中国侨民的居住地的新马在政治、社会制度等诸方面都发生了重要转变，而且比任何一个时期都激烈。这时期，正是美国要求华侨从强制反共到施行怀柔或进行心理战的过渡与转变，其具体的方法是鼓励华侨拥蒋与进行文化冷战。美国一边通过美援支持书刊的出版、办活动、支助教育交流计划、青年交流计划等等；另一边则施行禁书令（防止左翼书籍入口）和禁止左翼电影。李廷辉称这时期是“新、马历史发展上的一个大年代”（1971，页1），是新马从一个历史时代过渡至另一个历史时代的时期。至于作品方面，根据赵戎的《新马华文文学大系——史料·序例》，“截至1965年为止，我们所出单行本超过八百种，什志百多种，作家人数百人，其中有很多作品没有汇集成书……这些成绩九十巴仙是在战后的二十年间。可说是华文文学最辉煌的表现

<sup>27</sup> 这法案由共和党的参议员史密斯（H. Alexander Smith）与众议员墨德（Karl Mundt）提出。这法案为美国海外文化宣传所作。（王梅香，2015b）

<sup>28</sup> 在 USIA 的工作手册上说明，USIA 透过各种资讯、教育与文化活动，补强传统外交的不足，USIA 所进行的是公众外交（Public Diplomacy）（参阅王梅香，2015b，页 37）

<sup>29</sup> USIA 8<sup>th</sup> Review of Operations, 1957 January 1 – June 30, P2, Box1, P131, RG306, NARA.（参阅王梅香，2015b，页 37）



。”（1971，页 2）因此，选取这段时期的儿童文学作品展开研究具有特殊意义，同时也回应本论文所要探讨的问题。

### 1.3 儿童文学概念范畴的缺失及一些疑义

根据方修的史料记载，马华儿童文学发轫于 1924 年。其第一份儿童刊物为《儿童世界》（1924/11/08）。这份刊物由《国民日报》出版，是一份不定期的刊物，只刊了两三期就停刊。（禩素薇，2006）针对这份刊物的内容和作者，方修（1989）在《马华新文学简史》里如此论述：“专登儿童文学，如童话、寓言、歌谣等……多数当时一般知名作者如郭乐仙，邱国基等人的创作”（页 7）。他为有关刊物下的定论是：“是第一个提倡儿童文学的马华文艺刊物”。（同上）然而，若从海外散仙的《〈儿童世界〉开场白》<sup>30</sup>中察之，《儿童世界》的创刊只能当着是当时的马华文坛对儿童的发现，而这种发现自觉地将儿童世界与成人世界分开，对“适合儿童看的文学”与“适合成人看的文学”进行“分工”，让儿童有一个属于自己的阅读天地。这种将儿童视为独立个体，并给予尊重的作法，凸显了当时的儿童观的进步。

1936 年，林汝藩在中华晨报主编《儿童晶报》。报中刊载的文体有小说、童话和连环图画等。根据马华儿童文学作家年红，这份儿童刊物所刊登的文章，有很多是儿童看不懂的<sup>31</sup>，因而判定了“在这段时期，儿童文学的发展并不很正常。”（1996/05/19，页 2）这种观点一般上是今日文坛以现代视野对四、五〇年代儿童文学的一种诠释，诚如笔者在与已故陈雪风<sup>32</sup>交流时，陈氏所说的“那个年代哪里有什么儿童文学”的说法有共同之处。其问题的本质是，他们在谈“当时的

<sup>30</sup> 《〈儿童世界〉开场白》写道：“……看呀：国家啦，社会啦，团体啦，个人啦，哪一个不机械，虚伪，欺诈？尤其是海外的社会，分明机械厂、虚伪厂、欺诈所，一切罪恶，接续不断地与人类而产生。哎唷！处在这四面楚歌的当中，东冲西突，总杀不出一条血路，放一线光明来。好了，新天地发现了。是处无机械、无虚伪、无欺诈；惟有诚恳的、纯洁地、天真烂漫地，处处充满着爱，多么光明可爱的呀！在那里？在那里？儿童世界！来，来，来！小朋友们，大家跟我来！大家跟着海外散仙这一把旗帜向儿童世界来，观光无机械、无虚伪、无欺诈而诚恳的、纯洁的、天真烂漫的儿童，跳着活活泼泼之舞，唱着浪浪漫漫之歌！”（海外散仙，1924/11/08，页 623-628）凸显了《儿童世界》这刊物的进步思想，即发现儿童是独立的个体，需要另一个与成人世界不同的“天地”，而自觉地把属于儿童的文学与成人的文学“分工”。

<sup>31</sup> 根据秋藤《1937 年怡保文化界》，〈儿童晶报〉“名之为‘儿童’刊物，其实仍然有许多文字为儿童所看不懂的。”（方修，2000，页 544）指的是作品的“文字”，而非年红所言的“内容”。

<sup>32</sup> 陈雪风，马来西亚作家，原名陈思庆，另有笔名陈旧、郁人、梅雨天、纪照等。祖籍潮安，1935 年 2 月 8 日生于马来西亚柔佛州麻坡。50 年代末期到新加坡，曾和朋友出版《长堤》杂志，旋到《民报》任新闻版编辑，后回返吉隆坡，任《南洋商报》新闻版编辑兼编辑副刊。1962 年有合集《15 年来的马华诗歌》出版，60 年代现代主义和现实主义的论争中，肯定现实主义，认为艺术须具备内容和形式的统一，强调文学是一种思想的、意识的艺术。1970 年任《青年文艺》主编，1976 年编有《是诗非诗论争辑》出版，80 年代末负责《南洋文艺》组稿，容纳各种文学流派的作品。1990 年任副刊主任，并主编《华风》副刊。1993 年后曾到马来西亚《通报》编辑副刊，旋入华社资料研究中心任《资料与研究》主编。著作以评论为主，兼及诗歌、散文，著有评论集《陈雪风文艺评论集》（1962）、《笔墨丹心》（1990）、《关于文学的思考》（1995）、《美感风流》（2010）、《雪风之际》（2010），诗集《多重的变奏》（1988），杂文集《无叶的果实》（1989）、《风生不谈笑》（1992）、《无非我心》（1999）。于 2012 年 10 月 31 日离世。（〈陈雪风〉，不详）

儿童文学”时，是以现今与成人文学“分割”之后为取向的儿童文学，或更贴切的说法是发育得较为成熟的童话的角度，将儿童文学进行二元分法。然而，正如吴其南（1992）所言，童话的特点不是一成不变，也不是给定的。童话经历了无数漫长的演变，从原始形态或只包含某些童话因素的作品到今天作为一种文学样式的童话，其发展和演变过程还未结束。为此，对于本文欲谈论的马华儿童文学，这种二元分法过于绝对。以今律古作为衡量童话的唯一尺度，只会割断历史，使许多雏形的、演变中的童话被排斥于外。这种只具现代意识，不具历史意识<sup>33</sup>的考察童话方法，不能指引人们深刻准确地把握冷战前期的儿童文学内涵及其特定的社会功能。

在整个儿童文学发展的过程中，西方文化的入侵可说重要，中国儿童文学如此，深受中国五四文学影响的马华儿童文学亦然。在中国，新兴文学运动兴起之际，翻译文学为当时的文坛引进了外国文学、刺激中国本土文学思潮与文学创作革新，为中国童话注入了新质，使当时处于难产的中国童话借助这外来的冲撞，冲破旧事物的外壳，使旧事物内部某些具有生命力的新因素迅速地成长，并以近似突变的形式对旧事物进行改造，可说具特殊意义。（同上）1938年4月29日和4月30日，中国南来作家金枝芒在《南洋商报·狮声》发表了一篇文章——〈给孩子们介绍一个好童话——文件〉。这是金枝芒在抵马翌年发表的作品。这篇文章可说是最早提出和系统阐述“马华左翼儿童文学”的文章。在这篇文章中，金枝芒向新马“儿童”介绍了苏联有名的童话作家班台来耶夫的童话《文件》，并发表了他对于好童话范本的观点和鼓励阅读好的童话范本的目的。在文章的开头，金枝芒写道：

“文件的作者班台来耶夫先生，苏联有名的童话作家，全世界孩子们的好宝贝；我想：稍稍对于儿童文学注意一点，稍稍读一点好书的孩子们，都是很熟悉的，而且觉得很亲密的。”

（1938/04/29，第22版）

这段话点明了“童话”是“儿童文学”，也等同于“好书”。根据吴其南（1992），中国最早的中文“童话”概念来自日本，其定义为：“为少年儿童创作与搜集的文艺作品，包括儿歌、故事、谜语、寓言等”。（同上，页2）根据此定义，“童话”是“儿童文学”的别称。由此观之，金枝芒的“童话”是“儿童文学”，运用的正是此定义的童话概念。从本质上来说，这种“童话”概念是以儿童文学的一般特征来规范童话，把读者对象作为界定童话的唯一标准，不具有把童话与小说等文体相区别的意义。易言之，这种童话还没抓住童话作为人们从审美上把握世界的一种方式的特殊矛盾性。

童话是儿童文学，其阅读对象是“儿童”，但是在左翼南来作家统领下的早期马华文坛，童话的阅读对象不仅仅局限于儿童，也包括了成年人。这种现象主要与

<sup>33</sup> 指童话发展的过程：从无到有，从不自觉到自觉，历时态的演变凝定为共时态的类属性，共时态的类属性转变为历时态的多样化创作。（吴其南，1992）

“童话”等同于“好书”有关。鲁迅（1983）在《表——译者的话》里说道：当人们说起好点心，就想到西洋点心；当人们说起好书时，就想到外国童话。为此，鲁迅在翻译外国童话时就抱了一定的野心，要将这种好书——外国童话介绍给中国的父母、师长，以及教育家，童话作家——这些成年人作参考。同时也不想用难字来进行翻译，让十岁上下的孩子们也能阅读。然而，却因为本身对儿童语言的局限，而不敢抱太大的期望，只能由直接的给成年人和儿童阅读（鲁迅——成年人和儿童），转为直接地给予成年人阅读和间接地让儿童阅读（鲁迅——成年人——儿童）。由此观之，鲁迅翻译并介绍外国童话（好书）给成年人，不管是直接的（鲁迅——成年人和儿童），还是直接与间接的（鲁迅——成年人——儿童），其出发点是为了儿童。为此，他的童话阅读对象可说是成年人和儿童。

再看金枝芒在〈给孩子们介绍一个好童话——文件〉里的一段话：

世界大文豪高尔基，老是诚恳地要求大人、小孩子：读书认识自己的力量；读了这本“文件”心海里一定会掀起热爱书本的浪潮；保证你：放下了《文件》，一定要寻第二本的读物……特洛费谟夫送文件的时候，他说已经二十四岁；当然，年纪太小做不了，这么重要的事，这在文学上术语就是不破坏“艺术形象化的现实性”，但，我们读着他的故事，只觉得他只有十四岁，或者还要小一点，他的说话和行动，都实实在在是从“孩子心里”发出来的；这，孩子们读起来觉得异常之亲切的事会证明的。

（1938/04/30，第22版）

比起鲁迅，金枝芒在文章中更直接地透过高尔基的要求透露了童话的阅读对象其实就是‘大人’和‘小孩子’。除此之外，从以上的文字：童话的艺术性不在于表面的角色年龄，重要的是“保有‘艺术形象化的现实性’”，可窥见当时的童话的属性是“非写实性假定作品”<sup>34</sup>。在艺术世界中，“非写实性假定作品”不一定贴近现实。尽管在情、意、神方面“非写实性假定作品”具有真实性和可体验性，但作品中的人物、事件常常是现实生活中绝不可能有的。作为艺术，童话的生命和自身存在的意义在于当它描写的人物、环境、事件能为人们暗示现实生活的某种关系，揭示现实生活的某些真实，并在情感上使人获得体验性和对生活产生联想时，其生命力才得以显现。（吴其南，1992）这点明了童话与生活的关键在于：“神似”，即作品表现的人物、事件或整体关系与现实生活某一侧面形成同构，具有情感的可体验性。即形象可与实际不同，但其假定必须为自己找到某种“合理的”依据和情感必须真实。然而，作为一种艺术，童话必须具有自身的完满性。这种完满性，来自于童话本身内在的意义和意味。如果缺乏这一点，其故事将成为表达某种现实意义的工具，童话也就会变成寓言。为此，所谓童

<sup>34</sup> 假定是文学创作的属性。这种假定能让作者通过想象创造一个和现实生活相似但又不同的艺术世界。可分为两类，一类即本文中所述的非写实性假定，还有一类则是写实性假定。采用写实性假定的作品，其艺术世界不仅在情、意、神方面具有现实的可体验性，而且在“像”，即作品艺术形象的表现形态上也尽量地贴近现实，以现实生活为参照对象，作品中所写的人物、事件不一定是现实生活中确实发生过的，但是却是可能发生的。（吴其南，1992）



话，即是非写实性的儿童文学，是用非写实性假定方式创作的儿童文学。这些作品有带幻想的，也有不带幻想的。根据心理学，幻想是一种与生活愿望相结合并指向未来的一种特殊的创造性想象方式。

对于五四时期的文人而言，好的儿童读物，必须要有童话与寓言，若缺这两种文学形式，将无法很好地满足孩子们的要求。（严文井，1959）究其原因，主要还是，童话与寓言的生产与时代特点、孩子特点和孩子未来生活的新主题有着微妙关系。这两种文体都属于民间文学的文类，与人类历史发展有着悠远流长的关系。在中国，寓言与儿童文学联系在一起，始于茅盾的寓言作品出版——《中国寓言初编》。而最早提倡，将寓言视为儿童文学的是郑振铎。在鲁迅的影响下，早期的童话翻译和马华儿童文学的阅读对象，虽未能达到以实际的儿童为本位，但也确实在间接和直接中为“儿童”们翻译和书写。童话的主要对象是儿童，即在写作的过程中作家们首先要考虑的是儿童能够看，其次必须做到大人喜欢看。易言之，当时的“儿童文学”即是“以儿童为本位，并能吸引大人看的文学”。

对于儿童的定义，历代以来都有不同的诠释。其导因在于人们对“儿童”的认知是建构出来的。五四时期，中国现代文学呱呱坠地，在五四精神的哺育下中国童话茁壮成长。鲁迅、周作人、茅盾等人可说是中国现代儿童文学的拓荒者。他们不只亲自参与儿童文学创作实践，对于儿童文学理论都有开拓性思维。他们对于儿童文学的思索缘于对儿童命运的关注和他们的启蒙思维。这种情况与冷战初期的马来亚情况极为相似。1920年，周作人在孔德学校的演讲中指出：“儿童期的二十几年的生活，一面固然是成人生活的预备，但一面也自有独立的意义与价值；因为全生活只是一个生长，我们不能指定那一截的时期，是真正的生活。”（周作人，民国21年，页66）显然，周作人将人生的前二十多年时光都归为儿童期。在马华儿童文学萌芽之初，虽说没有一位学者真正为“儿童”概念下定义，但从作为马来亚冷战初期，第一份儿童刊物《马来亚少年》的主编许云樵的先驱者地位<sup>35</sup>，从其先后刊登英殖民高官的献词的题目中或许可窥得。那三篇献词是：马来亚总司令官墨思斐中将的《告马来亚儿童书》（1946/06/20，创刊号），马来亚联邦辅政司纽仆德氏（Mr. A.T. Newbould, C.M.G）的《告马来亚少年书》（1946/07/05，第2期）和新加坡华民政务司魏坚士的《告马来亚青年书》（1946/09/20，第4期）。这三篇文章的题目都是“告马来亚……书”，然而中间各以“儿童”、“少年”和“青年”书之。这种递进式的写法除了可示意《马来亚少年》报和其儿童读者的成长期，同时也说明了当时的“儿童”概念涵盖儿童、少年和青年，这三个主要群体。这也正如廖冰凌（2011）所言，《马来亚少年》读者的对象是广泛的，主要泛指所有的年轻一代。然而，1946年8月20日，许云樵在第3期的《马来亚少年·社论》刊登了〈少年新义〉，讨论了少年、年龄、精神和志气的关系。该篇章的其中一段内容如下：

<sup>35</sup> “他主编的《马来亚少年报》是40年代后期风行一时的少年课外辅助读物，深得少年及家长们的赞赏。有一位学者说：‘如果谈起本地的儿童文学，不能抹杀许云樵的先驱者的地位。’参阅李业霖：《欲祭疑师在，天涯哭此时——悼念许云樵教授》见《南洋学报》第三十七卷第一、二期。（引自蔡仁龙主编，1989）。

你是九岁吗？你自然是少年！你19岁吗？你自然也是少年！他29岁吗？他还是少年！她39岁吗？她仍是少年！甚至我们到了90岁，我们还可以算作少年，只要我们精神没有衰老，我们的志气没有消沉，我们是永远年轻的，我们依然是少年！你记得“长生不老”的一句俗语吗？人虽不能从“鸡皮鹤发”的老态重新回到“黄毛乳臭”的幼时，但是我们的精神，我们的志气，却能够“长生不老”，就是我们所说的，永远是少年。

这篇文章明确地表明了马来亚“少年”这个概念所涵盖的不只是“儿童”而且还包括了年龄介于“90岁”的年长者，其重点是：只要具长生不老的精神和志气，不管处在任何年龄段皆可称为“少年”（儿童）。许云樵的这个观点与“儿童文学”是“以儿童为本位，也能吸引大人看的文学”不相悖。他将“儿童”这个形象象征化，成了“长生不老的精神和志气”。更确切地说，当时的“儿童”概念可定义为“实际年龄的儿童和具有长生不老的精神和志气的成人”。许云樵这种将“儿童”概念象征化的表现手法，与近代梁启超的“少年中国说”可说一脉相承，都是以现代国家民族的观念对社会群体进行重组。在重组的过程中，儿童概念与每一个个体建立起一种抽象性的关联。为此，儿童概念的产生，是一系列从具体到抽象，从经验到理性的过程。同时也说明了当时的“儿童”不是实体性的存在，而是方法论上的概念。在方法论的眼光之下，“儿童”成了可观察的对象。而儿童的发现与现代民族国家话语之间的联系也成了南来文人切入儿童问题时所关注的一个重点。（李丽丹、徐兰君，2016）

那么，怎样才是好的儿童文学？在《给孩子们介绍一个好童话——文件》里，对于好的儿童文学的特征，金枝芒除了提及：故事明快有趣，事情生动简单，能给予我们许多有益的教训，使我们像吃了好几年滋养的“牛奶”一样，他还花了好大篇幅介绍：“主角在困难而且吃苦，无可奈何的境地中，丢开自己的死活，一心一意要保住文件秘密，保住千万的同伴的生命这一精神面貌”，并强调“可以使孩子们敬仰，也可以使孩子们学习的‘勇敢的榜样’”。足见，作为重要隐喻及象征的“儿童”概念已渗透到人们的日常生活成了现代暧昧性和冲突性合而为整体的一个的拟人化场域。（同上）现代“民族国家”的概念已将“儿童”的发展抽象化，并与现代国家的安危联系在一起。为此，要使“儿童”在自然生理上的发展成为现代民族国家论述中的重要隐喻或象征，好的童话范本不只必须注意故事、情节和教训，同时也必须具备开拓视野，深化认识和磨炼儿童精神面貌的功能。综上所述，本文将当时的儿童文学定义为“以儿童为本位，能吸引大人看，并具有开拓视野，深化认识和磨炼儿童的精神面貌功能的文学”。

童话脱胎于远古神话，是人类最古老的文学形式之一。它以口授相传的形式在民间传播，汲取了民间文化的丰富养料，与神话一样综合了早前人类思维、文化、生活和历史，是“原始社会的意识形态”。（中美联合编审委员会，1985，页3）张慧喆（2012）根据童话的流变，从心理学、文艺批评与社会学的角度，将其分成三个阶段，各以“‘儿童’发现前的‘人类童话’”、“‘儿童’发现：‘童年童话’和‘成年童话’”称之。古佳艳（2003）则将“童话”比喻为“变形虫”。古佳艳的比喻是从两方面着眼：一是根据其典型人物、主题（topoi）、母题（motifs）与譬喻（tropes）在各个文化间相互传承、借用频繁的

现象；二是因为各国（地）民间故事传统与其文化内部的复杂力量（如国家文学系统、社会政治气候、作家本身的意识形态、不同阶级或年龄层的作者与读者对于材料的挪用等），使童话得以独特的品种出现在特定的时空与文化当中，造就了“童话”具有所谓的“跨文化感染”（cross-cultural contamination）与“混杂”（hybridity）现象的特质。（古佳艳，2003）

在〈给孩子们介绍一个好童话——文件〉的篇末，金枝芒清楚地写道：

特洛费谟夫和红军要打白军，战斗了，而我们中华民族，要打倒敌人东洋鬼，在战斗啦！因为这个缘故：孩子们读一读这‘文件’吧！不看特洛费谟夫怎样给‘革命战争’出力，我相信孩子们绝不会只觉得‘惭愧’完事，那末，对于我们做人，对于抗战的胜利，对于新中国的诞生，对于中华民族和全人类过独立，自由，幸福的生活，一句话：是非常之非常之有好处。

（1938/04/30，第22版）

显然，当时的童话译介被提倡、被鼓励，主要目的是为了对抗外来势力的入侵，并间接地为做人、为新中国的诞生，为人类独立、自由、幸福生活。而其意识形态明显是“反帝国反侵略”。<sup>36</sup>（金枝芒，1938/04/30，第22版）。然而，若进一步探讨，将发现，此翻译诗学背后的价值，则在于译介者想通过借鉴外来优秀文学文化，或通过童话特定的语言化手段，传送拯救人性心灵上的方法信息，使得作者与观众的心灵相通与共鸣，让作者的良好愿望渗透到读者的心灵世界加以教化 and 感知，从而激发起更多的少年儿童和华侨的革命斗志和热情。这种童话其基本主题是“人本”和“人性”观念，崇尚的是“人性”价值的最终实现和完善。译者这种译介表现手法抓住了童话中神奇的想象力和内在的灵感效应，若将此表现手法运用于传统文化中，可以促进新文学文化的再生。这种童话译介的“翻译诗学”思想的创建，滋生出一种新的文学文化的思维方式，丰富了中华延续承传的文化精神。金枝芒的这种文学观，与郭沫若所提倡的“翻译诗学”是一致的，同时也不违背夏志清对于中国文学现代性受西方文学思潮影响而产生，“在谈论其国家代表性时，又怎能不先想其跨国的特色”（王德威，2001）的观点。循此，为了更全面地瞰览冷战前期的马华儿童文学，除了创作童话，本文也以古佳艳所谈的具“跨文化感染”的译介童话纳入其中。

根据吴其南（1992），童话在一般人的眼里，是一种以幻想性为根本特征的文学体裁，与小说、散文、诗歌、戏剧等并列，是儿童文学中的一种特殊类型。这种看法，突出的是童话的虚拟性质，对于童话的根本特征可说未能完全把握。实际上，童话不是一种与小说、诗歌、散文、戏剧并列的文学体裁，因为童话内部还有童话诗、童话剧、童话散文的区分；再者，不能把幻想看作童话的基本特征，以为没有幻想便没有童话。正如上文所说，幻想只是创造性想象的一种特殊方

<sup>36</sup> 中华民族应该战斗这一事，从老舍〈我怎样写《小坡的生日》〉一文中也可窥见一斑：“在今日而想明白什么叫作革命，只有到东方来，因为东方民族是受着人类所有的一切压迫；从哪儿想，他都应当革命。”（老舍，2014，页288）



式，不是创造性想象的全部，更不是想象的全部。它是与生活愿望相结合并指向未来的想象。幻想与一般的创造性想象的区别主要在其内容，即在有无指向未来的意向，而不在其到底采取什么样的表现形式。除此之外，这种看法也忽视了童话的儿童特点。成人文学中也有许多作品符合所谓的幻想性原则，如部分神话，传说，寓言，民间故事，以至现代派小说，但都不能把它们称为童话。为此，童话所以能成为文学中的一体，最主要的还是建立在其特定的读者对象——少年儿童审美期待视野的基础上。

童话作为文学作品，它的美学特色必须透过内容与形式的统一才能透发出来。根据吴其南（1992），童话具有以下三个美学特质：

第一，生动神异瑰丽的艺术境界。童话产生于人们的知解力尚无法达到的境地，因而充满幻想。由于它比其它文学更贴近自然，更深入生命和人类文化的源头，因而更富神秘色彩。在现实中，人们的生活充满苦难和缺憾，为了暂时摆脱这些苦难和缺憾，人们需要一个平台创造一个理想、美到极致的应然世界作为弥补和应对，因而产生了幻想。在幻想中，人们可以根据经验，个人喜好天马行空地编制美梦，因而产生了神异瑰丽的意境。意境虽美，童话中还是会出现妖魔鬼怪，残暴的国王、残害善人的恶人，但这些角色最终将会得到应得的报应，而善人总是获得最后的胜利和正义的伸张。现实生活不一定像童话那样完美，但理想世界的存在，对儿童而言是必要的。童话追求和谐完美，它能在人们心中激起一种高度和谐中的愉悦和满足，一种对美好生活的眷念和向往的审美感受。这种审美感受不是强烈的震颤，不是痛感中的净化，因此，在激励方面，童话更能激发人们向善、向上的精神。（同上）

第二，摆脱拘束的自由精神。（同上，页 12）在现实生活中，不管成年人还是儿童都会受到某方面的制约，而儿童所受的制约比成年人更大。为获得精神上的自由，人们需要幻想。童话的想象在某种程度上是借助超现实的力量来征服自然，以实现对外在束缚的挣脱与征服，和对自身的超越。现实生活中的人无法长生不老，无法超越时代与古人对话。可是，在童话中，这种不可能都将成为可能。童话里的奇迹、魔法虽属于一种艺术上的假定，但通过这种假定，人们在幻想中获得了解放和自由，体会到了摆脱拘束的欢乐。这种解放和自由在作品的社会理想上也同样得到体现。尽管现实生活并不完美，处处充满荆棘，但在童话中，人们却可以借助幻想惩恶扬善，伸张正义，建立起自由平等的新世界。真正的幻想不是凭空想象，它寄托着人类的理想，也凝聚着人类的智慧。它体现着人类的意志，体现着人类改造社会、改造自然的本质力量。

第三，表现形态上的怪诞。（同上，页 12）怪诞即超常态，是对正常规则的反叛和突破。怪诞能激发人们的审美感受，关键在于它打破正常的秩序，从事物的内在本质揭示人们不易看到的事物或情况。这种情况能使人产生一种新奇感或滑稽感，进而产生一种近似喜剧性的艺术效果。儿童天性向往新奇、不平凡。为此，滑稽、新奇、不和谐能受到儿童喜爱。然而，更为重要的是怪诞能激起孩子们超



越对象的优越感。这种优越感是通过夸张和变形的办法，让孩子看到了世界的某些反常和荒诞的不合理性而产生的。（同上）

与童话一样寓言也是一种古老的文学样式，不同的是，它是哺育童话的主要母体之一。（吴其南，1992）寓言一般上含有明显道德教育或警世智慧。其篇幅短小，常以简洁有趣的故事呈现，隐含着作者对人生的观察和体验。若与当时作者的时代结合，将可窥见其当时的时代背景。莱辛说，“把一句普通的道德格言引回到一个特殊的事件上，把真实性赋予这个特殊事件，用这个事件写一个故事，在这个故事里，大家可以形象地认识出这个普通的道德格言，那么这个虚构的故事便是一则寓言。（莱辛《汉堡剧评》）”寓言一般上写的是作者在实践生活中的感受或认识。这种感受或认识可能是分散的、朦胧的，皆来自作者的许多具体实践。（吴其南，1992）寓言一般包括两个部分：寓体和寓意。寓体即一定的故事，寓意即故事表现出来的意义；寓意规定着故事的基本框架，寓体将寓意形象、具体地表现出来。寓言是通过形象让读者感受某种真理。它的形象必须具体、生动，在作品中获得自己的生命，才能把某些不能用逻辑语言概括的意义传达出来。（吴其南，1992，页 35）寓言的寓体特殊，寓意一般。从文体上说，寓言有较明确的教训意义，但接近童话这文学样式。寓言与童话在塑造艺术形象方面，常运用相同的艺术假定。当它的内容贴近儿童生活，并为儿童所喜爱时，它才能与童话重合。为此，从文学形式方面来说，本文将童话定义为“传统儿童文学形式”，寓言则定义为“历史的概念”。

#### 1.4 相关研究回顾

马华儿童文学研究近年来渐渐受到关注，但由于其起步迟，发展缓慢，因而累积的资料也相应地少，而以冷战初期为背景的研究更是难以窥见。就目前所有的研究，论述主题多集中在马华儿童文学发展、马华儿童小说研究和个别的马华儿童文学作家研究。至于本论文所选择研究的“冷战前期的马华童话与寓言”，很大程度是未开拓的议题。

在马华儿童文学发展方面，年红为研究者提供了先行的基础。相关资料整理的篇章计有《马来西亚华文儿童文学的发展》、《期望高飞的翅膀——略谈马华儿童文学发展》、《漫谈儿童文学》等。年红的《马来西亚华文儿童文学的发展》可说是第一篇将马华儿童文学的发展较详细地整理出来的篇章，对掌握马华儿童文学史料方面作出了贡献。在这篇论文里，年红依据历史事件将马华儿童文学分成几个阶段来写，即战前、战后、马来亚联邦独立、新马分家后、1969年5月13日种族冲突事件发生后及80年代“萌芽期”。《马来西亚华文儿童文学的发展》战前的资料并不多，主要是参考方修的马华文学史，但其战后的儿童文学发展资料则较为详细，尤其是在出版物方面。在《期望高飞的翅膀——略谈马华儿童文学发展》这篇章里，开始时，年红从1924年《儿童世界》出版开始谈起，并沿着出版刊物的路线，跳跃性地以历史事件，略叙马华儿童刊物出版的状况。在论述到60-70年代出版状况后，年红开始以个别作家的出版活动，论述马华作家们

在出版方面的贡献，在作家们的不断努力下，马华儿童文学在国外开始受到关注，同时也有部分作品受到国家语文局的接纳，并出版马来文版。这个篇章，对研究个别作家尤其是马汉、年红、梁志庆、和许友彬在出版方面的贡献，颇有助益。至于《漫谈儿童文学》，在解释了什么是儿童文学后，全篇论文就进入了讨论马华儿童文学发展概况的氛围。这篇论文与上两篇论文一样，以同样的形式概述马华儿童文学发展，但值得注意的是，年红在这篇文章中列出了马华儿童文学作家的阵容，并提出了马华儿童文学的未来发展方向。

另一个提及马华儿童文学发展的论述的篇章便是爱薇的《永恒的童心——马华儿童文学的回顾与前瞻》。这篇文章只是大略地叙述儿童文学在马来西亚的发展，其最主要的目的还是在于提及台湾、香港、新加坡的儿童文学发展情况以作为自审。爱薇认为儿童文学写作的题材可从多元种族国家社会中发掘。为了发展儿童文学，她期望“儿童文艺协会”之类的团体成立，并附属于“华文作家协会”。爱薇的《永恒的童心——马华儿童文学的回顾与前瞻》在叙述儿童文学的发展情况方面，不及年红的《马来西亚华文儿童文学的发展》来得详尽，但可贵的是，在这篇文章里出现了方修先生对于战前马华儿童文学的看法。根据方修（1989）的见解，马华儿童文学大约是在 1930 年开始，而当时的作家们创作儿童文学“都不是作者刻意为儿童写的，而是刚好遇到适合的题材而进行创作的”。（页 17）这说明了，社会与创作分不开，而当时的儿童文学也未能以儿童为本位进行书写。这与本论文所提及的儿童文学既有相同之处，也有相左之处。其相同之处在于社会与创作分不开；相左之处是未能以儿童为本位进行书写。易言之，本论文所提及的儿童文学除了是社会的生产品，其创作目的亦以儿童为本位。

在研究个别作家方面，有关论文有黄妙燕（Ng, 2010）的《马华儿童文学：马汉作品研究》（*Kesusasteraan Kanak-kanak Mahua: Satu Kajian Terhadap Karya Ma Han*）。这篇论文以马来文书写，主要探讨马汉对马华儿童文学的贡献，并从美学角度研究马汉所著的各种文体的儿童文学作品。研究结果显示，马汉的儿童文学作品具有传承文化和本土色彩，除此之外，也具灌输高尚的价值观的本质。

在众多的研究论文当中，禩素薇（2006）的《马华儿童文学研究：文化传承与本土色彩》和廖冰凌（2012）的单篇论文《潜在的政治话语——论南洋学者许云樵之冒险小说〈少年航海家〉》和《沧海遗珠——许云樵与〈马来亚少年〉》可说与本论文的研究有关，也提供了本论文不少的研究方面的资料。禩素薇（2006）《马华儿童文学研究：文化传承与本土色彩》是第一部分结合社会、文化、政治、历史背景来探讨马华儿童文学发展的过程，并尝试从“文化传承”与“本土色彩”这两方面来探讨马华儿童文学发展的特性的学位论文。其研究范围主要集中在 1950-1990 年。可说是第一个研究马来亚独立前后萌芽期儿童文学的学者，其所提供的时代背景可谓相当完整，可惜的是对原始资料的搜寻和剖析尚嫌不够深入，尤其是战后初期那一个阶段的儿童文学更是阙如。因此，禩素薇所谈及的“文化传承”与“本土色彩”所呈现的只是表面现象与诠释，至于深一层的本质与潜在意义则无法作出进一步的剖析。廖冰凌的《潜在的政治话语——

论南洋学者许云樵之冒险小说《少年航海家》》针对的是许云樵以笔名亨利所写的篇章《少年航海家》为研究对象，而其《沧海遗珠——许云樵与《马来亚少年》》则以创刊至第 37 期的《马来亚少年》为研究范围。廖冰凌的这两篇文章都论及了《马来亚少年》的编辑与政治的关系，并同时出现了这样的论述：

充分显示了《马来亚少年》这份刊物在当时的社会地位，是英政府所器重的出版刊物，但同时也宣示了该刊扮演着一定的宣传角色：协助灌输（英属）“马来亚化”的观念，以及塑造（英属）“马来亚化”的公民形象。在殖民色彩的笼罩下，作为一份先锋型的儿童刊物，《马来亚少年》的发展似乎注定与政治脱离不了关系。

（2013，页 74）

充分显示了这份刊物在当时的社会地位，是英政府所器重的出版物。同时也明示了殖民势力的介入意图，即期许《马来亚少年》扮演一种宣传角色，协助灌输（英属）‘马来亚化’的概念，以及塑造（英属）‘马来亚化’的公民形象。

（2011，页 43）

在《潜在的政治话语——论南洋学者许云樵之冒险小说《少年航海家》》，廖氏更有这样一段话：“而作者许氏贯穿全文的政治话语与历史意识，可说是这篇小说叙述特质，对于本文探讨马来亚时期的华文儿童文学与刊物，极具特殊意义。”这些论述，点明了《马来亚少年》与殖民者的关系及其发展与政治有关系。同时也显示了，当时的马来亚儿童文学与政治存有微妙的关系。然而，针对《马来亚少年》这份英政府所器重的出版刊物如何协助灌输（英属）“马来亚化”的观念，以及塑造（英属）“马来亚化”的公民形象，廖氏只根据平面的在地政治历史话语和《少年航海家》的故事背景，表面的故事叙事结构和情节铺陈进行分析，至于文本背后潜在的话语却没有作进一步的探讨。

纵观以上的研究简介，笔者发现有关马华儿童文学的研究尚未全面。因此，为了更好地分析和诠释冷战思维和意识形态斗争时代的儿童刊物，深入作品的内涵，本论文尝试将其置于冷战初期的历史脉络来进行研究藉以补足尚缺的部分。

## 1.5 理论框架与方法取径

本文采用的研究方法是文献分析法。所收集的文献资料包括原始资料（primary sources）和间接资料（secondary sources）。为了确定资料的准确性，本文以原始资料为主，以间接资料为辅。笔者首先着手的是从旧报纸和旧刊物中发掘和收集原始资料。查阅的马来亚华文报刊是 1946 年至 1965 年发行的旧报纸和旧

刊物。旧报章主要有：《战友报》、《民声报》、《现代日报》、《战友报》、《南侨日报》、《星洲日报》、《光华日报》、《中兴日报》、《中国报》等。成人的旧刊物有：《风下》、《风下·新妇女联合刊》、《蕉风》、等。儿童刊物则有：《马来亚少年》、《学报》、《学生周报》等。收集之后，笔者再对所收集的资料进行鉴别，整理，分类，综合，比较、归纳与分析。分析这些报章和杂志有助于揣摩 1946 至 1965 年，这整 20 年的时代氛围和时空的特殊性，也让笔者意识到马华儿童文学的主体性论述在萌芽之初带有的深刻政治性和意识形态烙印。在收集资料的当儿，最让笔者遗憾的是储藏在马来西亚国家档案局的旧报纸除了不齐全，部分也已损坏，例如 1946 年和 1947 年的《民声报》、1952 年的《南洋商报》。除此之外，还有部分杂志，例如《风下》虽说 132 期里收集了 131 期，当然间中有些缺失，但很多都只有每期的第一页，即卷头言和目录。故此，笔者只就所能收集到的资料进行研究。

在理论的运用方面，本文将以瓦尔特·本雅明（Walter Benjamin）的文学批评理论、特雷·伊格尔顿的意识形态批评理论和詹明信的国族寓言理论来进行论述。在马克思主义文艺里，马克思是最早从严格的经济学意义上谈论“艺术生产”。而其最著名的“经济基础——上层建筑”理论，后来成了马克思主义理论家及批评家们的理论基础和依据。本论文所提及的三位学者，正是以马克思这个理论为基础，在延伸和深化了这理论之后，发展出自己的一套理论。本雅明在这理论的基础上，将一切从事艺术创作的精神劳动都归结为“生产”，拓展了这理论的“艺术生产”的外延，将“生产”的概念引入了文学创作的内部。1970 年代初，伊格尔顿和詹明信同时崛起。伊格尔顿深受本雅明和阿尔都塞及马歇雷的影响，以这理论为基础，分析意识形态生产的文化现象，进一步发展和完善马克思的艺术生产论；詹明信虽也以“经济基础——上层建筑”理论为基础，但由于环境和背景与伊格尔顿不同，在法兰克福学派大师们思想的影响下，遵循了本雅明的思想模式，以生产模式为主导概念，对马克思主义和弗洛伊德主义融合的可能性进行了探索。前者成为了英国杰出的马克思主义文学理论大师；而后者则成为美国马克思主义文学批评大师。以下尝试勾划瓦尔特·本雅明（Walter Benjamin）的文学批评理论、特雷·伊格尔顿的意识形态批评理论和詹明信的国族寓言理论。

### 1.5.1 本雅明——文学批评理论（寓言理论）

瓦尔特·本雅明（Walter Benjamin, 1892-1940）是 20 世纪西方思想家中极其重要的人物。他思想深邃、复杂，其地位是受肯定的。除了《德国悲剧的起源》，他的著作没有一部是完整的。然而，却都具有一个共性，即试图从文学形式的角度，寻求历史救赎的路径。与卢卡奇一样，本雅明是以小说作为现代性危机的拯救方案来讨论。然而，在研究的过程中，本雅明发现现有的文学形式（现代小说）非但无法发挥救赎功效，反而加剧了现代世界的危机。本雅明的发现正好也说明了战后马华“问题小说”的救赎失败<sup>37</sup>的必然性。针对这一方面，本雅明的“非总体论”辩证法的历史根源可提供本研究这样的认知：由于时代的黑暗

<sup>37</sup> 其失败可参阅张惠思，2014，页 12。



，这场革命不可能发生在社会生活领域，而“寓言”恰恰提供了他理论。易言之，在“智慧的史诗性方面已经死灭”（张旭东语）的时代，本雅明发现寓言的真理能展现现代历史“堕落的具体性”（张旭东语），使“艺术”和“理性”得以保存，使救赎得以发出光芒，重燃救赎得以实现的可能性的希望。本雅明的理论，也称为“寓言式批评”理论，其观点获益于马克思的经济基础——上层建筑理论和阶级斗争理论。值得注意的是，本雅明以马克思的理论为支柱，创造性地把隐喻的因素引入了辩证法。（张旭东，2006）本雅明以内心事物为起点，在隐喻的意义上拼凑了世界的关系，并启发了人们把心灵世界同物质世界放在一个语境里讨论的理论方式。本雅明这理论方式，在想象的国度和事实的国度之间架起了桥梁，提供了人们认识其中间地带的可能性，丰富了人们的思维层次和描述语言。（同上）由于本文谈论的是冷战前期的马华童话与寓言，而童话与寓言又各以幻想和拟人（想象）为其主要特征，职是，本文将本雅明的《德国浪漫主义的批评概念》、《歌德的〈亲和力〉》、《德国悲剧的起源》、《翻译者的任务》、《讲故事的人》和《历史哲学论纲》这几篇文章作为理论的根据。

马克思曾说过：世界上只有唯一的一门学科，那就是历史。本雅明的这几篇文章都是以历史为出发点，讨论的是如何对待历史的问题。根据秦露，从本雅明的理论框架里，大略可从三个方面来谈论其历史维度：一是现在与过去的关系，即如何面对传统在现代世界的危机问题。具体地说，是要彻底否定现在与过去的关系，还是接受现在与过去的不同，并于它们之间建立起联系。在这关系上，本雅明发现了“悲剧自身巧妙地在对传说的继承中破坏了传说，因此既能够适应世事变迁，又不会破坏传统的秘密。并发现哀悼剧也巧妙地利用了这个秘密反过来破坏了悲剧的秩序，于不动声色之中即保护了传统权威，又建立起了新的秩序”（秦露，2006，页 139）；二是尘世与超验的关系。也就是当神彻底离开尘世之后，人对待生命无常、因果祸福等问题的不同态度。结果，本雅明在“德国哀悼剧对待世俗历史的态度中，看到了即承认人自身价值、人作为造物的尊严和‘自然之无宰’，又不会堕入傲慢和彻底无神论的新的可能性”（同上，页 140）；三是在此基础上将两者结合起来，如何在尘世命运的无常中找到一个除神之外的阿基米德支点，使人的生活具有意义，但这种新的看待与解决人事的方式又可以指向与神、与过去并不相悖的整一之中。这也是本雅明在犹太教弥赛亚理论上发展出来“新天使”的历史观。（同上，页 140）

这正如冷战前期的马来亚华侨的情况，其祖籍是中国，其传统则可追根于中国。连士升（1940）在《在成长中的祖国》分析了华人的民族性。由于中国是农业社会，家庭成了生产的中心，因此当时的中国人的家庭观念是极其浓厚的。他们的国家民族观念非常淡薄，对于毁家予难，更是难能可贵之举。然而，这些家庭观念，这些民族性因为抗战而改变。同样地，在马来亚，在与已故陈雪风先生谈起二战时期的马来亚，他感慨地提起了：“当炮轰过后，回到自己的家园，引入眼帘的是废墟般的家，只有残垣断壁，有些家庭成员甚至失踪，不知去向……”的情况是一致的。连士升以下对炮火洗刷后的叙述正好可说明陈雪风先生那代人的感触：

无论大城市也罢，小村镇也罢，只要敌人的飞机所经过的地方，这些城市或村镇里的美丽宁静的家庭马上可化成灰烬。当你在月明星稀的晚上，听着“我的家在松花江上……”的时候，你自然会感觉家乡沦陷，身世飘零的苦痛。由苦痛得到醒悟，由醒悟发为行动。大家发愤图强，誓死杀敌。

（同上，页 4-5）

而本雅明的“历史的天使”更形象、更沉痛地批判了这种现象，尤其是在二战后，冷战侵入时期。本雅明批判性地指出了这种进步的神话，依据的是工具理性的无穷威力和人类自身的无限完美性的自以为是的信赖，正如第二次世界大战结束后，英美等帝国主义份子把美国投在广岛、长崎的两颗原子弹的威力神话化。马来亚的一些中英文报章也几乎每天都登载鼓吹战争的文字。根据胡愈之，从美国战争马来亚宣传家所发出的消息，“都用大字标题登在报上。什么‘世界大战四个月爆发’啊，什么‘美苏战争迫在眉睫’啊，‘英苏战争迫在眉睫’啊，‘美英称霸全世界将是一种现实’啊。”（胡愈之，1984，页 310）加以宣传，而许云樵的《少年航海家》也有意识地揭露了这事实“他们在陶公住了三天，忽地听到消息，日寇经不起原子弹的爆炸，已经投降了”。对于冷战初期的这类新闻报道，胡愈之认为只有一个目的：“就是制造紧张空气，使人心动摇，斗志涣散，从而瓦解和镇压战后风起云涌的民族独立解放。”（同上，页 310）这也正像本雅明所发现的：“资本主义新闻的节奏正是资本主义机械化生产的节奏”（1992，页 128-129）。在本雅明看来，这种机械化生产的新闻报道对人们来说是一种机械训练，它通过“把发生的事件从能够影响读者经验的范围里分离出来、孤立起来”（同上），这不但不能帮助人们把外界信息吸收为自身经验的一部分，反而帮助人们“忘记”所发生的一切，萎缩了人们的经验。本雅明认为：“在充分发达的资本主义社会，新闻业是它最重要的工具”，而对于那两颗投射在日本广岛和长崎的原子弹的新闻报道，胡愈之认为其作用是：“……好像日本的投降全仗了原子弹的威慑力量。他们以此进行核叫嚣、核讹诈，推行‘原子外交’，好叫全世界屈服于金圆帝国足下。”（胡愈之，1984，页 309）美国在日本投下这两枚原子弹是有目的的，根据美国陆军部长史汀生曾发出的声明，这“原子弹其实是炸给苏联人看的，为的就是可以使民主国家在外交上获得一种急需的均势，以对抗共产国家战后的庞大势力。”而这正是斯大林在中苏谈判中坚持要控制东北铁路和大连主要行政权，并且要依照沙俄的旧例划定军事区，加强了美国政府内部对苏联的敌意的结果。对于资本主义这种新闻报道的目的，许云樵在其《少年航海家》是有所批判的：“报上写着‘赫赫战果’的宣传新闻。从新闻语气看来‘外强中干’的窘态”。（《马来亚少年》，1947/03/05，第 11 期）

根据本雅明，由于人们经验的萎缩，失去了“某种与我们不可分割、最可放心的财产”那财产就是“交流经验的能力”。本雅明发现，随着第一次世界大战的爆发，有一个过程日益明显，而且未曾歇止过，那就是“战争结束后从战场归来的人们变得少言寡语了”，他们“可言说的经验不是变得丰富了，而是变得贫乏了”，“战争书籍如潮涌水泻一般被抛了出来，但其中所讲的绝不是人们口口相传的那种经验”。（本雅明，1936，页 292）追根究底，人们的经验受到了挑战：“战略经验遇到战术性战争的挑战；经济经验遇到通货膨胀的挑战；血肉之躯的

经验遇到机械化战争的挑战；道德经验遇到当权者的挑战。幼时乘马拉街车上学的一代人，此时站在乡间辽阔的天空中；除了天空的云，其余一切都不是旧日的模样了；在云的下面，在毁灭的洪流横冲直撞、毁灭性的爆炸彼伏此起的原野上，是渺小、脆弱的人的身影。”（本雅明，1936，页 292）正如刊载于《马来亚少年报》丁英所著的〈三岁打娘娘会笑 卅岁打娘娘上吊〉文章开头所写的“如果没有外来的乌风猛雹，乡村的生活是平静的；灰黯的茅屋，机械的劳作，连青山绿水也是平静的。……”（1947/03/05，第 7 版），表明了外来的“乌风猛雹”破坏了原有的一切，使一切产生了剧变。

在传统的观念中，无论是直接的还是间接的、世俗的还是神秘的，世界是物质与精神的契合。这种契合体现的是一种内在经验的圆满性。在传统的观念中的艺术世界之中，个别、特殊与一般、普遍是结合在一起的，内容和形式一道构成了艺术品乃至整个社会组织的“有机整合体”——这里不仅包含了形形色色的唯心主义，也包括了传统马克思的认识论。在这种传统之中，一切异质的、暂时的、此刻的东西被纳入一个整体，一切历史的片断被纳入一个连续的统一体，成为一种精神或知识的逐步显现。也就是从这种连续统一体中，人们引申出了历史理性，引申出了希望的世界图景，在传统象征世界中部分的意义只有在整体中方能确立，此时的意义惟有在它被扬弃的时候方能显露。世界的直接存在统统以精神的名义出现，而人类全部的认识和理想也只能附着于历史统一体的运动之中。（张旭东，2006）然而，这一切的一切却因为战争和冷战的侵入，使人们的物质与精神分离，使人们内在经验的圆满性遭到了破坏。为了应对以上的巨变，人们需要借助童话，让自己在幻想中暂时摆脱生活的重负，以充满希望和美好的心情创造一个理想的甚至是美到极致的应然世界来弥补生活的苦难和缺憾。为了让这美到极致的应然世界成真，人们必须看清自己目前所处的人生坐标，为此，寓言的介入成了一种必要。

### 1.5.2 伊格尔顿——意识形态批评理论

在伊格尔顿的文学批评理论中，“意识形态”是极其重要的话语。从 1970 年代的文本科学建构，到 20 世纪八、九十年代的文学批评的政治功能以及审美意识形态的思考，伊格尔顿借鉴并吸收了西方马克思主义的理论资源和研究方法，以解构的思维创立了意识形态批评，体现出对文化现实和当前政治处境的关注。（蒋继华，2013）文学，对伊格尔顿来说是一个历史的概念。文学的产生、发展和消亡的过程是伊格尔顿研究的兴趣所在。对于文学的意识形态性质和其发展的历史条件，伊格尔顿都有详细的阐述。因此，文学与社会，文学批评与历史的关系可说是伊格尔顿学术研究的出发点。由于本论文是将儿童文学置于历史的文化视域里来考察，因此，伊格尔顿的文学批评理论对于本论文具有相当程度的启发性。

在伊格尔顿的研究中，“文学”可区分为观念的“文学”和事实的“文学”。这种区分方式决定了其研究方法是把“文学及其意识形态”作为不同，然而却又有相互关联的现象来谈。这种研究方法，说明了伊格尔顿不仅将文学作为意识形态来研究，同时也重视文学的生产性。根据伊格尔顿的研究，18 世纪之前，



“文学”并不是艺术的门类，它是一切书面文字的总称。后来，浪漫主义诗人赋予了文学人文主义的价值，“创造”、“想象”、“整体”等概念才与某种形式的写作联系起来。“文学”也因此成为一系列价值和观念的载体，成为有意义的社会活动和写作形式展现出来。因此，文学之所以成为文学，从历史上看，是其社会因素使然的。根据伊格尔顿，文学观念是人们对某种价值体系的认可。这种认可最终导致审美特征得到重视以及“经典作品”的确立。因此，文学观念可说是社会的产物。在英国，文学批评是资产阶级意识形态的体现，是资产阶级争夺文化领导权的战场。这种情况说明了，意识形态是由一定的社会政治结构和社会权力组合而成。然而，伊格尔顿对于“文学”概念的观点并不止于此。伊格尔顿认为，“文学”也是“一种劳动生产形式，一种物质性存在：‘文学可以是一件人工产品，一种社会意识的产物，一种世界观；但同时也是一种制造业。’”（同上，页 72）这种将文学与上层建筑和经济基础联系起来的作法，凸显了文学生产过程总伴随着意识形态实践的本质性。

根据蒋继华（2013），伊格尔顿这种意识形态生产论，受益于许多理论家的遗产，其中以本雅明的影响最为显著。以马克思经济基础与上层建筑理论出发，本雅明认为艺术创作和物质生产一样是由生产者、消费者和产品等要素构成。在艺术创作中，艺术家是生产者，接受者是消费者，作品是产品；艺术技术则构成艺术生产力，与生产关系的矛盾推动着艺术革命的发生和发展，是艺术生产的决定性因素。（同上）本雅明的这种观点，破除了传统中艺术是以观念的形态反映现实的认识活动的的神话，为伊格尔顿提供了解决意识形态与文学技巧、文学形式问题的思考，进而提供了其探究生产的艺术与意识形态艺术关系的理论模式。（同上）透过这理论模式，伊格尔顿于《批评与意识形态》通过区分六个相关联的批评范畴，突出了文学生产与审美意识形态的直接联系，阐明了文学文本是一种意识形态的生产（同上）的结论。对于文学作为意识形态的生产落实到具体的生产层面上，伊格尔顿依据本雅明的“艺术生产力”，揭示了意识形态与文学技术、形式的关系，（同上）扩大了本雅明对“倾向性”的见解，说明了“倾向性”不止在艺术中表现正确的政治观点，同时也表现在艺术家怎样得心应手地重建艺术形式，使得作者、读者与观众称为合作者。（同上）文本形式从而与意识形态紧密联系，体现一定的意识形态内涵，所以，“在选取一种形式时，作家发现他的选择已经在意识形态上受到限制。他可以融合和改变文学传统中于他有用的形式，但是这些形式本身以及她对它们的改造是具有意识形态方面的意义的。”（引自蒋继华，2013，页 73）伊格尔顿的文学意识形态论包括两个方面：“文学”概念内涵的意识形态性和文学文本的意识形态性。

在《批评与意识形态》中，伊格尔顿把文学文本的意识形态性表述为“文本意识形态”（the ideology of the text）。按照伊格尔顿的意识形态理论，文本意识形态是对一般意识形态进行美学加工的产品，正如一般意识形态本身由与作者自身经历相关的多元因素所生产、影响。文本在生产过程中会受到一般意识形态的影响，但与此同时文本自身的生产规律、审美意识形态、作者意识形态等因素的相互作用也使得历史真相以一定方式进入文学文本。科学的文学批评可以通过揭示存在于文学文本中的这种历史真相来批判意识形态。伊格尔顿把历史进入文本的方式称之为“双重缺席”：首先，文学文本加工的对象不是历史而是意识形态



；其次，在文本内部加工这些意识形态素材的过程中起支配作用的仍然是意识形态。因此文本在运用意识形态组织意识形态话语时就有可能暴露意识形态自身的弱点，泄露历史真相的秘密，从而使文本客观上具有了批判意义。伊格尔顿认为，任何文学文本的意识形态性的表现方式都不同于纯粹的意识形态话语，意识形态最典型的形式是以‘生活’形式而不是以范畴的形式，以直接的经验材料的形式而不是以一套概念的形式将自己提供给文本。除此之外，伊格尔顿在其理论中也提及意识形态在文本中的表现不仅在文本的表层，也在文本的潜层。因此，在批评作品时，不能只局限于内容分析（意识形态显性表达），不看作品怎么说（潜意识表达），事实上故事结构方式（怎么说）正是保卫潜意识的同谋（特雷·伊格尔顿，2011）。为此，伊格尔顿进一步阐发说：“一切文学作品都包含一个或几个这样的潜文本。在某种意义上，可以把这种潜文本称为作品本身的‘潜意识’。所有写作的情况都表明，作品的洞察力与它的盲目性紧密相连：作品没有说出的东西以及它如何不说这些东西可能与它所清晰表达的东西同样重要。”（王天保，2004，页8）。

故此，本论文以特雷·伊格尔顿的文学意识形态论中的“文本意识形态”为观察视角，藉由寓言和童话中的故事结构方式，阐释文本和当代历史的矛盾，探讨作家们在作品里所表达的思想及其意识形态，以回答本论文的问题意识。

### 1.5.3 “第三世界文学与民族寓言”论

1986年，美国著名学者、文学评论家弗里德里克·詹明信（Frederic Jameson）针对“第三世界文本”宣示了其民族寓言理论视野：

第三世界的文本，甚至那些看起来好像是关于个人和力比多趋力的文本，总是以民族寓言的形式来投射一种政治：关于个人命运的故事包含着第三世界的大众文化和社会受到冲击的寓言。

（2013，页429）

在这理论中，詹明信将资本主义世界归为第一世界，第二世界和第三世界则是社会主义阵营和曾被殖民主义与帝国主义宰制过的经验的国家。

詹明信（同上）将第三世界文学称为“非准则形式的文学”，认为这种“非准则形式的文学”具有其重要性和利害关系，不能以一般规范的准则来解读，并进一步阐明要丰富人们微妙的感性知识，阅读此种“非准则形式的文学”是必要的，不然就会掉入人文贫困的状态。对詹明信来说，任何世界文学的概念都必须特别注重第三世界文学，而他提出第三世界文学其主要目的是“建议研究的具体观点和向受第一世界文化的价值观和偏见影响的人转达那些明显被忽略了文学的利害关系和价值。”（同上，页427）在分析第一世界文学和第三世界文学时，詹明信要人们注意的是：“所有第三世界的文化都不能被看作是人类学所称的独立或

自主的文化。相反，这些文化在许多显著的地方处于同第一世界文化帝国主义进行生死搏斗之中——这种文化搏斗的本身反映了这些地区的经济受到资本的不同阶级或有时被委婉地成为现代化的渗透。”（同上，页 427）对詹明信来说，第三世界的文学由于历史情境的因素，倾向凸显叙述（narration）与国家（nation）间的“不自然”关系。此一关系在文学表达上引申一种寓言的向度，而与第一世界的文学遥遥相对。（王德威，2001）那看似浑然天成的第一世界的文学象征（symbolic），暗藏霸权底蕴。而第三世界的国族寓言式的文学则点出了此一世界历久深受被压抑的政治、文化潜意识的纠缠。（同上）这说明对第三世界文化的研究必须包括从外部对第一世界重新进行估价。（詹明信，2013）詹明信认为“用马克思主义的生产方式的概念来检查这些旧文化很有启发性。”（同上，页 427）

对于第三世界的文学寓言化过程，詹明信以弗洛伊德对施莱伯尔的幻觉的解释来形容鲁迅文本的案例为：空洞化了的世界和内在本能的萎缩，使幻觉机能运作，尝试调节其不完善。（同上）对弗洛伊德而言：幻觉的形成，是康复的尝试和重建的过程。被重建的是自己的潜层世界黑暗面的客观现实世界。易言之，第三世界的文学在寓言化的过程中，犹如幻觉形成的过程，其目的是要揭开或揭露梦魇般的现实，戳穿读者对日常生活和生存的一般幻想或理想化。这种文本的叙事方式与传统的现实主义不同，只有具有相应经验的读者——“无论是身体的疾病或精神上的危机，亲身体验过无法从精神上逃脱的不幸异化了的现实世界”（同上，页 430）才能真正欣赏作者所描绘的噩梦的极其恐怖。这种现象一般上由“‘抑郁’一类的词汇心里化，又被发射到病理学的异己身上（the pathological Other），改变了这种经验的形状。”（同上，页 430）这也是本文选取不同派系的南来文人童话与寓言进行考察的原因所在。希望透过剖析，窥视南来文人如何通过童话与寓言形式作品，并透过本身经验，协助被冷战文化思维异化了的“他者”青少年学生应对当时的时局。易言之，本论文尝试以詹明信的“个体”寓意“集体”经验的观察视角，在个人内在本能与第三世界文化生产的关系基础上，探讨马华童话和寓言在历史进程中的特殊时代，所负载的特殊意义。这种批评方式，可以投射其政治性，并能呈现其复杂、多义与断裂的意义。

综上所述，在英国马克思主义文学理论大师伊格尔顿的文学批评理论中，“意识形态”是极其重要的话语。在其研究中，“文学”可区分为观念的“文学”和事实的“文学”。这种区分方式，决定了伊格尔顿的研究方法是：把“文学与其意识形态”作为不同，然而却又有着相互关联的现象来谈。这种研究方法，说明了伊格尔顿不仅将文学作为意识形态来研究，同时也重视文学的生产性。根据伊格尔顿的研究，18 世纪之前，“文学”并不是艺术的门类，它是一切书面文字的总称。后来是浪漫主义诗人赋予了文学人文主义的价值，“创造”、“想象”、“整体”等概念才与某种形式的写作联系起来。“文学”也因此成为一系列价值和观念的载体，成为有意义的社会活动和写作形式展现出来。因此，文学之所以成为文学，是其社会因素使然。在英国，文学批评是资产阶级意识形态的体现，是资产阶级争夺文化领导权的战场。这种情况说明了，意识形态是由一定的社会政治结构和社会权力组合而成。然而，在伊格尔顿的观点中，“文学”概念不止于此，它也是一种劳动生产形式，一种物质性存在。它可以是一件人工产品，一

种社会意识的产物，一种世界观，同时也是一种制造业。伊格尔顿这种将文学与上层建筑和经济基础联系起来的作法，凸显了文学生产过程总伴着意识形态实践的本质性。冷战前期马来亚社会意识形态彰显，文学生产受其牵制，而当时于马华的文化界在意识形式上颇具影响力的是南来文人，故本文尝试以伊格尔顿的研究方法为基础，将南来文人的意识形态对于当时的儿童文学生产的影响置于当时的冷战文化思维的时代氛围中进行讨论。本论文的“意识形态”并非纯粹的意识形态，不是显性表达，而是潜意识表达。这种意识形态最典型的形式是“生活”形式，即以直接的经验为材料的形式，不是以范畴或一套概念的形式将自己提供给文本。南来文人身经百战，经历了中国五四，中国内战，中国与马来亚抗日，中国与马来亚文化思维冷战——此亦为本文以南来文人为研究对象的考量原因之一。除此之外，本文也以紧急法令之后非左翼南来文人为研究对象，主要是他们也于间接和直接之中在与美援文艺体制的关系之下，于五六〇年代在马华文坛上填补了左翼南来文人的空缺，涉入了马来亚的冷战文化思维。作为二战后冷战初期马来亚第一份儿童刊物的主编——许云樵的地位亦不容忽视，故此也纳入了本文研究的视域中。意识形态作为内心潜意识，欲与文学形式共同拼凑世界关系，需要依靠桥梁。对浪漫主义诗人而言，文学是价值与观念的载体，为此，他以“创造”、“想象”、“整体”等概念为其桥梁，才将文学的价值与观念和某种形式的写作联系起来。对伊格尔顿来说文学是历史概念，为此要将历史与某种形式的写作联系起来，如何对待历史的问题变得尤其重要。因为，这种对待历史问题的态度正是历史与某种形式的写作联系起来的桥梁。故此，本文以本雅明的文学批评理论（寓言理论）为辅佐，探讨南来文人们在应对冷战局势变化的过程中于童话与寓言作品中所展现出来的对待历史问题的态度。由于历史是一个整体，本文在方法论上也采用詹明信的第三世界文学与民族寓言论，窥视南来文人如何通过童话与寓言作品，并透过本身经验，协助被冷战文化思维异化了的“他者”青少年学生应对当时的时局。综上所述，“童话”这“传统儿童文学形式”，在本文中可定义为“用非写实性假定方式创作，带幻想或不带幻想的传统儿童文学形式”，而“寓言”这“历史概念”则可定义为“把历史、政治虚构化的一种儿童文学形式”。本论文的同类型文人则是童话与寓言作品出现于这些南来文人所编辑的刊物中的作者或译介者。对于“中国认同本土的左翼南来文人——金枝芒”，本文另外给予归类主要是其意识形态在马来亚冷战文化思维的演变过程中与“中国南来左翼文人——胡愈之”出现了分歧。而本文也将金枝芒的“饥饿”主题作品纳入本文的研究视域，主要是这些作品是金枝芒在尝试书写儿童文学后，无法突破重围之下的转向。他由发现儿童问题，妇女与孩子问题至整个家庭与社会问题的导因后，在将集体经验寓言化的过程中，把这集体经验改变成个人化和主观的“心境”——不可言喻和难以名状的内心感情后，以“饥饿”标志出来，投射了社会与历史所造成的儿童与国家民族的梦魇。其重要性可从后来他所写的著作《饥饿——抗英民族解放战争长篇小说》窥见。他将马来亚国家民族的集体经验与际遇化成了马来亚国家民族的记忆共同体。

## 1.6 章节架构

本研究的论文结构是以本雅明的历史碎片形式和伊格尔顿的文学是历史概念来呈现，第一章解释本研究的研究动机与问题意识，研究范畴界定，儿童文学概念范

畴的缺失及一些疑义，马华儿童文学的相关研究，理论框架与方法取径和章节架构；第二章至第五章，将南来文人的各自背景与经历，及他们的生产产品——童话、寓言、儿童文学作品/儿童刊物置于他们本身当时的历史背景——出身至冷战前期，以他们的直接经验为材料，让他们各自的意识形态以“生活”形式展现自己，来窥探他们的意识形态的演变。然后，再尝试以马来亚当时的冷战文化思维斗争为轴将其贯穿，让其于马来亚这段冷战前期的历史长河中运转，探讨他们在如何看待历史问题的态度下，运用本身的经验通过其儿童文学作品引导马来亚华侨青少年儿童们应对当时的冷战局势，以回答本论文的问题意识。





## 参考书目

### A. 研究文本

阿琼[方天]（1956/09/10）。〈一个排字女工的日记（未完）〉。《蕉风》，第21期，页6-8。

\_\_\_\_\_（1956/10/10）。〈一个排字女工的日记（续完）〉。《蕉风》，第23期，页9-11。

奥斯卡·王尔德（Oscar Wilde）（1947/05/05）。〈巨人的花园〉。林日如（译）。《马来亚少年》，第15期，第6版。

不详（1956/07/25）。〈狐狸和猫〉。《蕉风》，第18期，页13。

〈二加三加四等于八〉（1948/02/05）。姜琰（译）。《马来亚少年》，第29期，第2版。

〈刺猬在想什么？〉（1948/04/03）。崇泥（译）。载于星华文艺协会编《民声报·文艺》，特辑之四，第5版。

方天（1953/03/20）。〈一念之差〉。《中国学生周报》，第35期，第8版。

\_\_\_\_\_（1953/03/27）。〈街灯与烛台〉。《中国学生周报》，第36期，第8版。

\_\_\_\_\_（1953/04/03）。〈屋檐下的莺燕〉。《中国学生周报》，第37期，第8版。

\_\_\_\_\_（1953/04/10）。〈骆驼与猪〉。《中国学生周报》，第38期，第8版。

\_\_\_\_\_（1953/04/17）。〈顽强的小树〉。《中国学生周报》，第39期，第8版。

\_\_\_\_\_（1953/05/01）。〈鹰和小麻雀〉。《中国学生周报》，第41期，第8版。

\_\_\_\_\_（1953/05/15）。〈小羊的第一课〉。《中国学生周报》，第43期，第8版。

\_\_\_\_\_（1953/05/29）。〈猴子的结论〉。《中国学生周报》，第45期，第8版。

\_\_\_\_\_（1953/06/19）。〈猫与老鼠〉。《中国学生周报》，第48期，第5版。

\_\_\_\_\_（1953/07/03）。〈燕子〉。《中国学生周报》，第50期，第5版。



- \_\_\_\_ (1953/10/02)。〈酒瓶和破镜的对话〉。《中国学生周报》，第 63 期，第 8 版。
- \_\_\_\_ (1953/10/16)。〈一株初生的小松〉。《中国学生周报》，第 65 期，第 8 版。
- \_\_\_\_ (1953/11/06)。〈他不配做鸟王〉。《中国学生周报》，第 68 期，第 7 版。
- \_\_\_\_ (1954/01/29)。〈傻黄鹂和聪明的杜鹃〉。《中国学生周报》，第 80 期，第 5 版。
- \_\_\_\_ (1954/02/05)。〈自己交响〉。《中国学生周报》，第 81 期，第 5 版。
- \_\_\_\_ (1954/04/02)。〈吸血鬼〉。《中国学生周报》，第 89 期，第 5 版。
- \_\_\_\_ (1954/04/09)。〈诗人的帽子〉。《中国学生周报》，第 90 期，第 5 版。
- \_\_\_\_ (1954/06/25)。〈蝉和青蛙〉。《中国学生周报》，第 101 期，第 5 版。
- \_\_\_\_ (1954/07/30)。〈垃圾箱里〉。《中国学生周报》，第 106 期，第 5 版。
- \_\_\_\_ (1954/08/13)。〈河与小树〉。《中国学生周报》，第 108 期，第 5 版。
- \_\_\_\_ (1955/03)。《黄鹂与杜鹃》。香港：友联出版社。
- \_\_\_\_ (1955/09a)。〈编印《中国学生丛书》的话〉。载于《一朵小红花》（页 i-ii）。香港：友联出版社。
- \_\_\_\_ (1956/06/25)。〈暴风雨（上）〉。《蕉风》，第 16 期，页 1-5。
- \_\_\_\_ (1956/07/10)。〈暴风雨（下）〉。《蕉风》，第 17 期，页 13-17。
- \_\_\_\_ (1956/07/27)。〈丽丽〉。《学生周报》，第 1 期，第六版。
- \_\_\_\_ (1956/12/01)。〈愿〉。《海澜》，第 14 期，页 28。
- \_\_\_\_ (1956/12/25)。〈勇敢的孩子〉。《蕉风》，第 28 期，页 10-12。
- \_\_\_\_ (1957/01/01)。〈三只小猫〉。《海澜》，第 15 期，页 8-9。
- \_\_\_\_ (1957/01/25)。〈预感〉。《蕉风》，第 30 期，页 13-14。
- \_\_\_\_ (1957/03)。《烂泥河的呜咽》。新加坡：蕉风出版社。

格林兄弟（1946/06/20）。〈白雪公主与七兄弟〉。西风（译）。《马来亚少年》，创刊号，第4、5版。

\_\_\_\_\_（1946/07/05）。〈白雪公主与七兄弟（续上期）〉。西风（译）。《马来亚少年》，第2期，第4、5版。

韩泰丰（1956/10/10）。〈胖了的猪〉。《蕉风》，第23期，页12。

\_\_\_\_\_（1956/10/10）。〈玩火的狐狸〉。《蕉风》，第23期，页12。

亨利[许云樵]（1946/06/20）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，创刊号，第2版。

\_\_\_\_\_ [许云樵]（1946/07/05）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，第2期，第2版。

\_\_\_\_\_ [许云樵]（1946/08/20、1946/08/30）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，第3期，第2版。

\_\_\_\_\_ [许云樵]（1946/09/20）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，第4期，第2版。

\_\_\_\_\_ [许云樵]（1946/10/20、1946/10/25）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，第5期，第2版。

\_\_\_\_\_ [许云樵]（1946/11/15）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，第6期，第2版。

\_\_\_\_\_ [许云樵]（1946/12/15）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，第7期，第2版。

\_\_\_\_\_ [许云樵]（1947/02/05）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，第9，第2版。

\_\_\_\_\_ [许云樵]（1947/02/20）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，第10期，第2版。

\_\_\_\_\_ [许云樵]（1947/03/05）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，第11期，第3版。

\_\_\_\_\_ [许云樵]（1947/03/20）。〈少年航海家〉。《马来亚少年》，第12期，第2版。

胡愈之（1996）。〈少年航空兵〉。载于周建强（编辑），《胡愈之文集·第六卷》（页408-668）。北京：生活·读书·新知三联书店。

剑影（1956/03/25）。〈燕子和喜鹊〉。《蕉风》，第10期，页27。

- \_\_\_\_ (1956/03/25)。〈山羊和猴子〉。《蕉风》，第 10 期，页 27。
- \_\_\_\_ (1956/04/10)。〈兔子和山羊〉。《蕉风》，第 11 期，页 12。
- \_\_\_\_ (1956/06/10)。〈兔小姐搭火车〉。《蕉风》，第 15 期，页 10。
- 金枝芒 (1938/04/03)。〈一天的生活〉。《南洋商报·南洋文艺》。
- \_\_\_\_ (1938/04/11)。〈儿童节小景〉。《南洋商报·狮声》，第 22 版。
- \_\_\_\_ (1938/04/29)。〈给孩子们介绍一个好童话——文件〉。《南洋商报·狮声》，第 22 版。
- \_\_\_\_ (1938/04/30)。〈给孩子们介绍一个好童话——文件〉。《南洋商报·狮声》，第 22 版。
- \_\_\_\_ (1938/05/14-15)。〈小根是怎样死的〉。《星洲日报·晨星》。
- \_\_\_\_ (1938/05/29)。〈阅读室里的小风波〉。《南洋商报·南洋文艺》，第 13 版。
- \_\_\_\_ (1938/06/05)。〈姐弟俩〉。《星洲日报·晨星》。
- \_\_\_\_ (1938/06/19)。〈逃难途中〉。《南洋商报·南洋文艺》，第 13 版。
- 。
- \_\_\_\_ (1938/07/07)。〈母女两的故事〉。《南洋商报·狮声》，第 22 版。
- 。
- \_\_\_\_ (1938/09)。〈弗瑯工〉。《南洋周刊》，页 31-33。
- 抗生 (1956/07/25)。〈大树和山藤〉。《蕉风》，第 18 期，页 9。
- 刘强 (1956/04/25)。〈断舌的麻雀〉。《蕉风》，第 12 期，页 8-9。
- \_\_\_\_ (1956/05/10)。〈百羚鹿的故事〉。《蕉风》，第 13 期，页 11-12。
- \_\_\_\_ (1956/06/25)。〈两蛙的旅行〉。《蕉风》，第 16 期，页 14。
- \_\_\_\_ (1956/08/25)。〈聪明的龟〉。《蕉风》，第 20 期，页 19-20。
- 鲁巴 (1957/01/10)。〈麻雀〉。《蕉风》，第 29 期，页 22。
- 陆传 (1956/10/10)。〈愚笨的老虎〉。《蕉风》，第 23 期，页 13。
- 马来亚 (1958/02/10)。〈母鸡下蛋〉。《蕉风》，第 55 期，页 12。
- \_\_\_\_ (1958/02/10)。〈猫狗之争〉。《蕉风》，第 55 期，页 12。

- \_\_\_\_\_ (1958/02/10)。〈鳄鱼与人〉。《蕉风》，第 55 期，页 12。
- 纳撒尼尔·霍桑 (1946/10/20)。〈点金术〉。梁明广 (译)。《马来亚少年》，第 5 期，第 2 版。
- 纳撒尼尔·霍桑 (1946/11/15)。〈点金术 (续)〉。梁明广 (译)。《马来亚少年》，第 6 期，第 2 版。
- 彭立明 (1956/11/25)。〈天文家〉。《蕉风》，第 26 期，页 6。
- \_\_\_\_\_ (1956/11/25)。〈守财奴〉。《蕉风》，第 26 期，页 6。
- 清农 (1956/05/10)。〈猴子与山猪〉。《蕉风》，第 13 期，页 22。
- \_\_\_\_\_ (1956/06/25)。〈猪兄弟〉。《蕉风》，第 16 期，页 15。
- \_\_\_\_\_ (1956/05/10)。〈兔子和山羊〉。《蕉风》，第 11 期，页 12。
- 秋雁 (1956/08/25)。〈狮子和狐狸〉。《蕉风》，第 20 期，页 2。
- 仁丁 (1956/07/10)。〈蠢驴子〉。《蕉风》，第 17 期，页 26。
- 乳婴[金枝芒] (1938/05/14-15)。〈小根是怎样死的〉。载于方修 (编)《马华新文学大系·小说二集》(页 230-237)，2000。香港：香港世界出版社。
- \_\_\_\_\_ [金枝芒] (1938/05/30)。〈大家应读的[家书][介绍]〉。《南洋商报·狮声》，第 17 版。
- \_\_\_\_\_ [金枝芒]。 (1938/10/24-25)。〈大地的海〉。《南洋商报·狮声》，第 22 版。
- \_\_\_\_\_ [金枝芒]。 (1938/11/07)。〈山灵〉。《南洋商报·狮声》，第 22 版。
- \_\_\_\_\_ [金枝芒]。 (1946)。〈牺牲者的治疗〉。《赤道文库·创刊号》。
- 沙平[胡愈之] (1946/01/28)。〈少年航空兵 8〉。《风下周刊》，第 9 期，页 183-186。
- \_\_\_\_\_ [胡愈之] (1946/02/11)。〈少年航空兵 9〉。《风下周刊》，第 10 期，页 204-206。
- \_\_\_\_\_ [胡愈之] (1946/02/18)。〈少年航空兵 10〉。《风下周刊》，第 11 期，页 224-226。
- \_\_\_\_\_ [胡愈之] (1946/02/25)。〈少年航空兵 11〉。《风下周刊》，第 12 期，224 缺，页 225-226。
- \_\_\_\_\_ [胡愈之] (1946/03/02)。〈少年航空兵 12〉。《风下周刊》，第 13 期

，页 261-264。

——[胡愈之]（1946/04/20）。〈少年航空兵 19〉。《风下周刊》，第 20 期，页 373-375。

——[胡愈之]（1946/04/27）。〈少年航空兵 20〉。《风下周刊》，第 21 期，页 261-264。

——[胡愈之]（1946/05/04）。〈少年航空兵 21〉。《风下周刊》，第 22 期，页 406-407。

——[胡愈之]（1946/05/11）。〈少年航空兵 22〉。《风下周刊》，第 23 期，页 422-423。

——[胡愈之]（1946/05/16）。〈少年航空兵 23〉。《风下周刊》，第 24 期，页 437-439。

——[胡愈之]（1946/05/25）。〈少年航空兵 24〉。《风下周刊》，第 25 期，页 454。

——[胡愈之]（1946/06/08）。〈少年航空兵 26〉。《风下周刊》，第 27 期，页 30-31。

——[胡愈之]（1946/07/13）。〈少年航空兵 30〉。《风下周刊》，第 32 期，页 110-111。

——[胡愈之]（1946/08/10）。〈少年航空兵 32〉。《风下周刊》，第 36 期，页 174-175。

——[胡愈之]（1946/08/17）。〈少年航空兵 33〉。《风下周刊》，第 37 期，页 190-191。

〈圣诞节的恐怖〉（1947/12/05）。云樵（编译）。《马来亚少年》，第 28 期，第 9、10 版。

天涯（1956/11/10）。〈狐狸和啄木鸟〉。《蕉风》，第 25 期，页 12。

陀罗雪维支（1949）。《寓言的寓言》。胡愈之（译）。上海：开明书店。

王尔德（Oscar Wilde）（1947/05/05）。〈巨人的花园〉。（林日如译）。《马来亚少年》，第 15 期，第 6 版。

向日葵（1956/06/10）。〈狮子和小山羊〉。《蕉风》，第 15 期，页 11。

〈小矮人的针箍〉（1947/10/05）。姜琰（译）。《马来亚少年》，第 24 期，第 3 版。

萧蒙（1956/12/10）。〈编辑室风波〉。《蕉风》，第 27 期，页 21-22。



- 〈小人国（上）〉（1947/07/20）。林秉炘（译）。《马来亚少年》，第 18、19 期，第 12 版。
- 〈小人国（下）〉（1947/08/05）。林秉炘（译）。《马来亚少年》，第 20 期，第 2 版。
- 小托尔斯泰（1947/04/05）。〈伟大的蜘蛛〉。金枝芒（译）。《风下周刊》，第 69 期，页 113。
- \_\_\_\_\_（1947/05/03）。〈两兄弟〉。金枝芒（译）。《风下周刊》，第 73 期，页 192-193。
- \_\_\_\_\_（1947/05/10）。〈两兄弟〉。金枝芒（译）。《风下周刊》，第 74 期，页 210-211。
- \_\_\_\_\_（1947/05/17）。〈两兄弟〉。金枝芒（译）。《风下周刊》，第 75 期，页 232-233。
- \_\_\_\_\_（1947/05/24）。〈两兄弟〉。金枝芒（译）。《风下周刊》，第 76 期，页 250-251。
- 斜坡（1956/11/10）。〈汽车和牛〉。《蕉风》，第 25 期，页 12。
- 许云樵（1947/10/20）。〈七侏儒闹农场（上）〉。《马来亚少年》，第 25 期，第 8 版。
- \_\_\_\_\_（1947/11/05）。〈七侏儒闹农场（下）〉。《马来亚少年》，第 26 期，第 7、8 版。
- \_\_\_\_\_（1948/04/20）。〈小人吸烟记〉。《马来亚少年》，第 34 期，第 8 版。
- \_\_\_\_\_（1948/05/05）。〈小人吸烟记〉。《马来亚少年》，第 35 期，第 6 版。
- 雪峰（1947/07/19）。〈两个猴子〉。《民声报·新风》，No: 216，第 8 版。
- 〈月光的桥〉（1947/02/22）。金枝芒（译）。《风下周刊》，第 63 期，页 214-215。
- 〈月光的桥（续）〉（1947/03/01）。金枝芒（译）。《风下周刊》，第 64 期，页 14-15。
- 叶新华（1956/06/10）。〈会说话的岩洞〉。《蕉风》，第 15 期，页 10-11。
- \_\_\_\_\_（1956/11/10）。〈马和驴〉。《蕉风》，第 25 期，页 12。

〈一袋面粉〉（1947/01/18）。金枝芒（译）。《风下周刊》，第 58 期。

游九洲（1947/04/04）。〈裁缝吹上天去了〉。《马来亚少年》，第 13 期，第 2 版。

瑜伽[许云樵]（1948/03/20）。〈巨人的新靴〉。《马来亚少年》，第 32 期，第 2 版。

〈再试看〉（1946/11/25）。林秉炘（译）。《马来亚少年》，第 6 期，第 8 版。

周容[金枝芒]（1947/12/26）。〈谈马华文艺〉。《战友报》，第 78 期，第 4 版。

——[金枝芒]。（1948/01/17）。〈也论侨民文艺〉。《民声报·新风》，第 334，第 7 版。

——[金枝芒]。（1948/01/19）。〈也论侨民文艺〉。《民声报·新风》，第 335，第 7 版。

——[金枝芒]。（1948/01/20）。〈也论侨民文艺〉。《民声报·新风》，第 336，第 7 版。

——[金枝芒]。（1948/01/21）。〈也论侨民文艺〉。《民声报·新风》，第 337，第 7 版。

——[金枝芒]。（1948/01/23）。〈也论侨民文艺〉。《民声报·新风》，第 338，第 7 版。

——[金枝芒]。（1948/01/24）。〈也论侨民文艺〉。《民声报·新风》，第 339，第 7 版。

〈做好事〉（1948/04/03）。崇泥（译）。载于星华文艺协会编《民声报·文艺》，特辑之四，第 5 版。

## B. 著作、期刊论文与学位论文

埃德加·莫兰（Edgar Morin）（2005）。《反思欧洲》（Penser l'Europe）。康征、齐小曼（译）。北京：生活·读书·新知三联书店。

爱薇（1990/02）。〈永恒的童心——马华儿童文学的回顾与前瞻〉。《香港文学》，第 62 期，页 16-18。

巴人（1946/05/11）。〈青年的任务〉。《风下周刊》，第 23 期，页 412。

巴素著（1974）。《东南亚华侨（上）》。郭湘章（译）。台北：国立编译馆

白垚（2016）。《缕云前书（上）》。雪兰莪：有人出版社。

〈被诱回穗侨生 如今悔之已晚〉（1953/09/04）。《中国学生周报》，第 59 期，第 1 版。

本社（1955/11/10）。〈蕉风吹遍绿洲（发刊词）〉。《蕉风》，第 1 期，页 2。

本雅明（1936）。〈讲故事的人——尼古拉·列斯科夫作品随想录〉（页 291-315）。载于陈永国、马海良（编）（1999）。《本雅明文选》。北京：中国社会科学出版社。

\_\_\_\_\_（2014）。〈波德莱尔笔下的第二帝国的巴黎〉（页 31-130）。《发达资本主义时代的抒情诗人（修订译本）》。张旭东、魏文生（译）。北京：生活·读书·新知三联书店。

编者[许云樵]（1947/06/05）。〈三条疑问〉。《马来亚少年》，第 17 期，第 8 版。

\_\_\_\_\_（1946/11/05）。〈读者信箱〉。《马来亚少年》，第 6 期，第 5 版。

编者[方天]（1952/10/31）。〈苦闷在折磨着我们〉。《中国学生周报》，第 15 期，第 1 版。

\_\_\_\_\_（1953/01/02）。〈编后走笔〉。《中国学生周报》，第 24 期，第 1 版。

\_\_\_\_\_（1953/01/16）。〈编后走笔〉。《中国学生周报》，第 26 期，第 8 版。

\_\_\_\_\_（1953/04/03）。〈到理想国之路〉。《中国学生周报》，第 37 期，第 2 版。

\_\_\_\_\_（1953/6/19）。〈吴德耀教授精作数篇——本报自下期开始刊载请南洋同学及关心侨教人士注意〉。《中国学生周报》，第 48 期，第 1 版。

蔡仁龙主编（1989）。《东南亚著名华侨华人传·第一集》。北京：海洋出版社。

〈陈充恩遇刺后槟城治安堪舆〉（1952/02/07）。载于《中国报》，第 4 版。

陈蕙荃（2008）。〈郭沫若译学思想浅析〉。《考试周刊》，第 31 期。

陈建忠（2012/12）。〈「美新处」（USIS）与台湾史重写：以美援文艺体制

下的台、港杂志出版为考察中心)。《国文学报》，第 52 期，页 211-242。

陈南 (1939)。〈一九三八年马华文艺界的一角〉。载于方修 (编)《马华新文学大系 (十)·出版史料》(页 547-557)，2000。香港：香港世界出版社。

陈平、伊恩沃德、诺玛米拉佛洛尔 (2004)。《我方的历史》。新加坡：Media Masters Pte Ltd。

陈晓律、王成、陆艳、何方著 (2000)。《马来西亚——多元文化中的民主与权威》。成都：四川人民出版社。

崔贵强 (1990a)。〈新马华人国家认同的若干观察 (1945-1959)〉。载于《战后海外华人变化——国际学术研讨会论文集》(页 153-158)。北京：中国华侨出版公司。

\_\_\_\_\_ (1990b)。《新马华人国家认同的转向 1945-1959》。新加坡：南洋出版社。

重阳、慧剑、海燕、彭松涛、马摩西、曹兮…白蒂等。(1956/09/25)。〈再谈马华文艺〉。《蕉风》，第 22 期，页 3-5。

大礼 (1946/03/14)。〈漫谈劫后的星洲文艺〉。《华侨日报·星海》，第 4 版。

大卫·哈维 (2016)。《资本社会的 17 个矛盾》。北京：中信出版集团。

〈悼陈充恩先生〉 (1952/02/18)。《光华日报·读者之声》，第 2 版。

〈第三势力运动的现阶段〉(民国 40 年 3 月 30 日)。《自由阵线》，第 5 卷，第 1 期，页 5。

翟韬 (2013)。〈美国对东南亚华人宣传政策的演变 (1949-1964)〉。《美国研究》，第 1 期，页 117-137。

丁英 (1947/03/05)。〈三岁打娘娘会笑 卅岁打娘娘上吊——教你的小弟弟们唱个颠倒歌吧！〉。《马来亚少年》，第 11 期，第 7 版。

杜宇 (1953/01/16)。〈性灵的体验与调和〉。《中国学生周报》，第 26 期，第 2 版。

方山 (编纂) (2004)。《人民文学家金枝芒抗英战争小说选》(页 XVI-XVII)。吉隆坡：21 世纪出版社。

方天 (1953/07/10)。〈再处理之探讨——我们所演的《大马戏团》〉。《中国学生周报》，第 52 期，第 8 版。

- 方修（1978）。《战后马华文学史初稿》。新加坡：东艺印务公司。
- \_\_\_\_（1989）。《马华新文学简史》。吉隆坡：马来西亚华校董事联合会总会
- \_\_\_\_（2000）。《马华新文学大系（四）·小说二集》。香港：香港世界出版社。
- 冯风（1953/02/06）。〈一周时局〉。《中国学生周报》，第28期，第1版。
- 冯雪峰（1981a）。〈鲁迅也跟少年儿童在一起〉。载于《冯雪峰论文集（中）》（页534-535）。北京：人民文学出版社。
- 傅国涌（2014）。〈百年中国八十年前的梦想——1933年：《东方杂志“新年的梦想”》〉。载于刘明清、孟波主编《不信梦想唤不回》（页1-12）。北京：中央编译出版社。
- 弗朗西丝·斯托纳·桑德斯著（2002）。《文化冷战与中央情报局》。曹大鹏（译）。北京：国际文化出版公司。
- 〈共同打开一条升学的出路——再论“回国升学”问题〉（1953/06/26）。《中国学生周报·学坛》，第49期，第1版。
- 公羊高（1953/01/15）。〈我爱《燕语》集〉。《人人文学》，第5期，页56-59。
- 古佳艳（1995/8）。〈法律与格林兄弟的〈儿童与家庭故事集〉〉。《中外文学》，第24卷，第3期，页36-58。
- \_\_\_\_（2003）。〈专辑弁言〉。《中外文学》，第32卷，第5期，页8-10。
- 《关于美国国防部侵越秘密报告材料汇编》（1973）。北京：生活·读书·新知三联书店。
- 海外散仙（1924/11/08）。〈〈儿童世界〉开场白〉。载于方修（编），《新马新文学大系（十）——出版史料（1919-1942）》（页623-628）。香港：香港世界出版社、马来西亚大众书局。
- 韩素音（1994）。《韩素音自传——吾宅双门》。陈德彰、林克美（译）。北京：中国华侨出版公司。
- 浩然（1952/11/21）。〈山要大家来开 路要大家来平〉。《中国学生周报》，第18期，第3版。
- 贺淑芳（2013）。〈国之将临，告别往昔：方天在《蕉风》的现实主义书写（1955-1957）〉。《马来西亚华人研究学刊》，第16期，页65-68。
- 胡国枢（1989）。〈新中国建立前的胡愈之〉。《浙江学刊》，第5，总第85



期, 页 116-119, 页 86。

胡全新(2017)。〈瞿秋白与批判现实主义话语建构下的狄更斯研究〉。《海南师范大学学报(社会科学版)》, 第3期, 第30卷(总第177期), 页15-20。

胡愈之(1920)。〈近代文学上的写实主义〉。载于周建强(编辑), 《胡愈之文集·第一卷》(页48-60), 1996。北京: 生活·读书·新知三联书店。

\_\_\_\_\_(1921a)。〈研究民间传说歌谣的必要〉。载于周建强(编辑), 《胡愈之文集·第一卷》(页216), 1996。北京: 生活·读书·新知三联书店。

\_\_\_\_\_(1921b)。〈童话与神异的故事〉。载于周建强(编辑), 《胡愈之文集·第一卷》(页217), 1996。北京: 生活·读书·新知三联书店。

\_\_\_\_\_(1931/09/15)。〈译者序〉。载于陀罗雪维支(著)《寓言的寓言》。胡愈之(译)(页vii-xii), 1949。上海: 开明书店。

\_\_\_\_\_(1933)。〈《新年的梦想》读后感〉。载于周建强(编辑), 《胡愈之文集·第三卷》(页117-123), 1996。北京: 生活·读书·新知三联书店。

\_\_\_\_\_(1948)。〈后记〉。载于周建强(编辑), 《胡愈之文集·第六卷》(页667-668), 1996。北京: 生活·读书·新知三联书店。

\_\_\_\_\_(1984)。〈南洋杂忆〉。载于周建强(编辑), 《胡愈之文集·第六卷》(页289-318), 1996。北京: 生活·读书·新知三联书店。

\_\_\_\_\_(1946/01/31)。〈民主第一课〉。《风下周刊》, 第111期, 卷头言。

\_\_\_\_\_(1985)。〈我的回忆〉。载于周建强(编辑), 《胡愈之文集·第六卷》(页321-407), 1996。北京: 生活·读书·新知三联书店。

胡愈之、韵仙、心远、思明、少青、瑞英, …兹九(1946/06/08)。〈青年学习座谈记录〉。《风下周刊》, 第27期, 页20。

〈华民政务司哀悼陈充恩〉(1952/02/07)。《中国报》, 第4版。

黄傲云(1990/02/05)。〈从难民文学到香港文学〉。《香港文学》, 第62期, 页4。

黄锦树(1992/05/13)。〈马华文学“经典缺席”〉。载于张永修、张光达、林春美(主编)《辣味马华文学——90年代马华文学争论性课题文选》(页107-109), 2002。雪兰莪: 雪兰莪中华大会堂、马来西亚留台校

友会联合总会联合赞助出版。

\_\_\_\_\_ (2009/10/01)。〈最后的战役——论金枝芒的《饥饿》〉。《香港文学》，第 298 期，页 70-77。

黄治澎 (2012)。〈坎坷跌宕——马华左翼文学的奋斗经历〉。载于罗福腾 (主编)，《新马华文文学研究——新观察》(页 25-58)。新加坡：新跃大学新跃中华艺术中心 & 八方文化创作室。

黄子程主访 (1988/10/15)。〈《周报》社长——陈特漫谈周报历史〉。《博益月刊》，第 14 期，页 125-131。

慧剑 (1956/06/25)。〈马来亚化是什么?〉。《蕉风》，第 16 期，页 6-7。

江东去 (1953/1/2)。〈新的岁月·新的认识〉。《中国学生周报》，第 24 期，第 2 版。

蒋继华 (2013)。〈论伊格尔顿意识形态批评理论的确立——基于伊格尔顿对本雅明解构思想的接受维度〉。《文艺理论与批判》，第 5 期，页 72-76。

《蕉风》，第 1 期 (1955/11/10) 至第 158 期 (1965/12)。

接线生 (1952/12/05)。〈让我作个结论 把这问题暂时结束〉。《中国学生周报》，第 20 期，第 3 版。

\_\_\_\_\_ (1952/12/12)。〈我也谈谈开山平路〉。《中国学生周报》，第 21 期，第 2 版。

\_\_\_\_\_ (1953/01/09)。〈流亡同学的呐喊——时代青年的呼号 克服环境 忍受苦难〉，《中国学生周报·通话站》，第 25 期，第 2 版。

金玮 (1953/06/26)。〈这一周〉。《中国学生周报》，第 49 期，第 1 版。

老舍 (2014)。〈我怎样写〈小坡的生日〉〉。载于朱自强著，《现代儿童文学文论解说》(页 283-291)。北京：海豚出版社。

雷蒙德·加特霍夫著 (2003)。《冷战史：遏制与共存备忘录》。伍牛、王薇 (译)。北京：新华出版社。

李恩涵 (2005)。〈1949 年后中共对南洋华人的政策〉。载于张君雄 (主编)，《时代变局与海外华人的族国认同》(页 213-231)。台北：中华人民海外华人研究学会。

李凡 (1988)。〈悼词〉。载于金枝芒著《抗英战争小说选》(XVI-XVII)。吉隆坡：21 世纪出版社。

李明 (2011/06)。〈“立人”应“自儿童始”——鲁迅的儿童文学翻译〉。

《青岛科技大学学报（社会科学版）》，第 27 卷第 2 期，页 117-120。

李润湖（1947/01/25）。〈英美经济斗争的展望〉。《风下周刊》，第 59 期，页 126。

李廷辉（1971）。〈总序〉。载于苗秀（编选）《新马华文文学大系——史料理论》（页 6-24），第一集。新加坡：新社新马华文文学大系编辑委员会。

李业霖（2004）。〈南洋大学首任校长：林语堂〉。载于李业霖（主编），《南洋大学史论集》（页 25-28）。八打灵再也：马来亚南洋大学校友会。

李元瑾、周兆呈（2002/11/23）。〈族群分化与建国目标分歧：南洋大学创办前后的角力〉。发表于《新马印华人：族群关系与国家建构国际学术会议》，新加坡亚洲研究学会主办。

〈联合邦华校教师总会主席、本屿钟灵中学校长——陈充恩先生遇害〉（1952/02/05）。《光华日报》，第 5 版。

连士升（1940）。〈在成长中的祖国〉。《华侨先锋》，第 2 卷，第 1 期，页 4-6。

\_\_\_\_\_（1956）。〈文艺应反映现实〉。载于柏杨（主编），《新加坡共和国华文文学选集——杂文篇》（页 99-100），1982。台北：时报文化出版事业有限公司。

梁启超（1900）。〈少年中国说〉。《清议报全编》，第 1 卷，第 22 期，页 103-110。

廖冰凌（2011/6）。《潜在的政治话语——论南洋学者许云樵之冒险小说〈少年航海家〉》。《华文文学》，总第 107 期，页 42-47。

\_\_\_\_\_（2013/5）。〈沧海遗珠——许云樵《马来亚少年》〉。《华文文学》，总第 118 期，页 73-81。

廖文辉、曾维龙纂注（2006）。《许云樵来往书信集》。雪兰莪：新纪元学院马来西亚族群研究中心。

廖文辉（2013）。〈鼓吹学术救国的爱国学人：张礼千与南洋研究〉。载于何启良编，《百年寻绎：马新历史人物研究》（页 151-172）。雪兰莪：拉曼大学中华研究中心。

\_\_\_\_\_（2014）。《许云樵评传》。新加坡：八方文化创作室。

《列宁论文学与艺术》（1983）。北京：人民文学出版社。

林春美（2000/09/19）。〈出土文学系列 3：方天外传（辑 3）想象方天，以

- 及他的时代（上）》。《南洋商报·南洋文艺》。
- \_\_\_\_\_（2000/09/23）。〈出土文学系列 3：方天外传（辑 3）想象方天，以  
及他的时代（下）〉。《南洋商报·南洋文艺》。
- \_\_\_\_\_（2021）。《蕉风与非左翼的马华文学》。台北市：时报文化出版企  
业股份有限公司。
- 林万菁（1978）。《中国作家在新加坡及其影响 1927-1948》。新加坡：万里  
书局出版。
- 刘戈（2007）。〈笛福和斯威夫特的“野蛮人”〉。《外国文学评论》，第 3  
期，页 120-127。
- 刘金质（2003a）。《冷战史（上）》。北京：世界知识出版社。
- \_\_\_\_\_（2003b）。《冷战史（中）》。北京：世界知识出版社。
- \_\_\_\_\_（2003c）。《冷战史（下）》。北京：世界知识出版社。
- 刘莲芬（2006）。〈评杜鲁门时期的美国东南亚政策〉。《贵州师范大学学报  
（社会科学版）》，第 5 期，总第 142 期，页 69-73。
- 刘以鬯（1985/06/05）。〈五十年代初期的香港文学——一九八五年四月二十  
七日在“香港文学研讨会”上的发言〉。《香港文学》，第 6 期，页  
13-18。
- 鲁迅（1922a）。〈〈呐喊〉自序〉。载于《鲁迅全集·呐喊》，第一卷，页  
415-421。北京：人民文学出版社。1996 年。
- \_\_\_\_\_（1922b）。〈〈爱罗先珂童话集〉序〉。载于《鲁迅全集·译文序跋集  
》，第十卷，页 197-198。北京：人民文学出版社。1996 年。
- \_\_\_\_\_（1935a）。〈〈俄罗斯的童话〉〉。载于《鲁迅全集·集外集拾遗补编》，  
第 8 卷，页 457-458。北京：人民文学出版社。1996 年。
- \_\_\_\_\_（1935b）。〈〈俄罗斯的童话〉小引〉。载于《鲁迅全集·译文序跋集  
》，第十卷，页 399-401。北京：人民文学出版社。1996 年。
- 卢绍萱（1952/11/07）。〈请大家讨论这问题：山怎样开？路怎样平？〉。《中  
国学生周报·通话站》，第 16 期，第 3 版。
- 卢秀娥（2008）。《杜鲁门政府时期“遏制”战略下的美国东南亚政策研究》  
。兰州大学未出版之硕士论文。
- 〈论“为者常成、行者常至”〉（1954/04/02）。《中国学生周报》，第 89  
期，第 2 版。
- 马汉（1995a）。〈怀念方天〉。载于云里风（主编），《文学姻缘》（页

21-30)。雪兰莪：雪兰莪乌鲁冷岳兴安会馆。

\_\_\_\_ (1995b)。〈让“儿童文学”的养分，来培育文学的幼苗〉。载于云里风（主编），《文学姻缘》（页 77-80）。雪兰莪：雪兰莪乌鲁冷岳兴安会馆。

\_\_\_\_ (2009)。《马汉儿童文学未了情》。吉隆坡：嘉阳出版有限公司。

《马克思恩格斯全集》（第 46 卷）。（1995）。北京：人民出版社。

《马克思恩格斯选集》（第 1 卷）。（2012）。北京：人民出版社。

马仑（1991）。《新马文坛人物扫描 1825-1990》。士古来：书辉出版社。

马摩西（1955）。〈沙漠的边缘〉。载于《蕉风》，第 1 期，页 3-5。

《毛泽东选集·第二卷》（1991）。北京：人民出版社。

梦飞（1946/11/20）。〈马来亚真正的主人〉。《南洋杂志》，第 1 卷第 2 期，页 45。

名人（1946/04/03）。〈救救孩子〉。《华侨日报·星海》，第 4 版。

〈南大纠纷事件解决 林语堂等已总辞职〉。（1955/04/07）。《星洲日报》。第 5 版。

年红（1996/05/19）。〈漫谈儿童文学〉。发表于《儿童文学专题演讲会》。

\_\_\_\_（不详）。〈期望高飞的翅膀——略谈马华儿童文学发展〉。载于黄万华、戴小华（主编），《马华文学——全球语境·多元对话》第二届马华文学国际学术会议论文集（页 213-217）。山东：山东文艺出版社。

\_\_\_\_（2005）。《儿童文学四十年》。新山：彩虹出版有限公司。

念箴（1952/11/28）。〈先把自己的山炸掉 才能打通民主之路〉。《中国学生周报》，第 19 期，第 3 版。

彭懿著（2010）。《走进魔法森林——格林童话研究》。北京：外语教学与研究出版社。

〈七位鲁滨孙漂流海上廿六天〉（1947/03/20）。《马来亚少年》，第 12 期，第 1 版。

钱穆（1953/03/27）。〈敬告流亡海外的中国青年〉。《中国学生周报》，第 36 期，第 2 版。

秦露（2006）。《文学形式与历史救赎——论本雅明〈德国哀悼剧起源〉》。北京：华夏出版社。



秦梦潇（1952/12/19）。〈青年人是否要读哲学〉。《中国学生周报》，第 22 期，第 3 版。

任重（1953/07/03）。〈这一周〉。《中国学生周报》，第 50 期，第 5 版。

沙平[胡愈之]（1946/01/10）。〈朋友，你钻进牛角尖里去了！〉。《风下周刊》，第 108 期，页 1-16。

山彦(1946/01/28)。〈人的发现〉。《风下周刊》，第 9 期，页 174-175。

申青、范提摩、马摩西、司马萍、任重、洁寸、…方天（1957/01/10）。〈1957 年马华文坛的展望（文艺座谈之五）〉。《蕉风》，第 29 期，页 3-5。

沈兹九(1947/01/11)。〈国内青年们站起来了〉。《风下周刊》，第 57 期，页 83。

\_\_\_\_\_ (1947/04/05)。〈特务新口诀〉。《风下周刊》，第 69 期，页 104。

\_\_\_\_\_ (1947/04/05)。〈英国人这样看中国〉。《风下周刊》，第 69 期，页 104。

思平（1952/11/14）。〈山要这样开！路要这样平！〉。《中国学生周报》，第 17 期，第 3 版。

\_\_\_\_\_（1952/11/28）。〈关于开山平路的问题——愿与周宏毅同学进一步研究〉。《中国学生周报》，第 19 期，第 3 版。

〈台大明日放榜 侨生入境限制已放宽 准许一千名回国升学〉（1953/09/04）。《中国学生周报》，第 59 期，第 1 版。

〈台湾正向侨生招手 筹设华侨大学明年可开课 专科以上学校均增加学额〉（1953/09/11）。《中国学生周报》，第 60 期，第 1 版。

特里·伊格尔顿（1980）。《马克思主义与文学批评》。文宝（译）。北京：人民文学出版社。

特雷·伊格尔顿（Terry Eagleton）（2011）。《二十世纪西方文学理论》。伍晓明（译）。北京：北京大学出版社。

瓦尔特·本雅明[本雅明]（2001）。《德国悲剧的起源》。（陈永国译）。北京：文化艺术出版社。

〈我们升学的目的是什么？——初论“回国升学”问题〉（1953/06/19）。《中国学生周报》，第 48 期，第 1 版。

王德威（2001）。〈重读夏志清教授〈中国现代小说史〉〉。载于刘邵铭等译《中国现代小说史》（页 xi-xxxi）（夏志清著）。香港：中文大学出版社。

王赓武著，姚楠编（1986）。《东南亚与华人——王赓武教授论文选集》（页 159-161）。北京：中国友谊出版公司。

王梅香（2014）。〈美援文艺体制下的台、港、马华文学场域——以译书计划《小说报》（Story Paper）为例〉。载于《2014 年战后马华、台湾、香港文学场域的形成与变迁国际学术研讨会——论文集》（页 184-206）。霹雳：拉曼大学中华研究院。

\_\_\_\_\_（2015a）。〈美国权利与文学改写：以《快乐国》和 *Alice in Manialand* 为例〉。“以谁之名？文化研究学会 2015 年会”（台湾文化研究会主办，2015 年 3 月 14-15 日）

\_\_\_\_\_（2015b）。《隐蔽权力：美援文艺体制下的台港文学（1950-1962）》。国立清华大学未出版之博士论文。

王润华（1995）。《老舍小说新论》。上海：学林出版社。

王闻（2009）。〈笛卡尔维理论和理性主义美学探微〉。《三峡大学学报》，第 5 期。

王晓玉、王建华主编（1989）。《儿童文学通论》。北京：中国人民公安大学出版社。

王瑜英（1997）。〈马华文学界的鲁迅观〉。载于刘中树（主编），《世界文化中的鲁迅》（页 102-113）。长春：吉林大学出版社。

温梓川（1968/1969）。〈马华文坛四十年〉。《班台学报》，第 3 期，页 56-60。

吴德耀（1953/06/26）。〈生活与思想·谈马来亚华文教育〉。《中国学生周报》，第 49 期，第 2 版。

\_\_\_\_\_（1953/07/03）。〈生活与思想·谈马来亚华文教育（二）〉。《中国学生周报》，第 50 期，第 2 版。

\_\_\_\_\_（1953/07/24）。〈打开一条新出路〉。《中国学生周报》，第 53 期，第 2 版。

\_\_\_\_\_（1953/07/31）。〈生活与思想·生活——有意义吗？〉。《中国学生周报》，第 54 期，第 2 版。

\_\_\_\_\_（1953/08/14）。〈生活与思想·今日大学教育的大前提〉。《中国学生周报》，第 56 期，第 2 版。

\_\_\_\_\_（1953/09/04）。〈南洋大学生的使命〉。《中国学生周报》，第 59 期，第 2 版。

\_\_\_\_\_（1953/09/18）。〈打破东方和西方的观念〉。《中国学生周报》，第

61 期，第 2 版。

\_\_\_\_\_ (1953/10/09)。〈读华文？读英文？〉。《中国学生周报》，第 64 期，第 2 版。

伍健民 (1952/02/18)。〈悼陈充恩先生〉。《光华日报·读者之声》，第 2 版。

吴其南 (1992)。《中国童话史》。河北：河北少年儿童出版社。

吴兆刚 (2007)。《五十年代〈中国学生周报〉文艺版研究》。岭南大学未出版之硕士论文。

夏志清著 (2001)。《中国现代小说史》。刘绍铭等 (译)。香港：香港中文大学。

萧丽 (1952/12/19)。〈怎样认清方向？〉。《中国学生周报》，第 22 期，第 2 版。

谢扶雅 (1953/01/02)。〈香港的中国学生〉。《中国学生周报》，第 24 期，第 8 版。

谢诗坚 (2009)。《中国革命文学影响下的马华左翼文学 (1926-1976)》。槟城：韩江学院。

〈新加坡的鲁滨孙〉 (1947/08/05)。《马来亚少年》，第 20 期，第 1 版。

辛生[方天] (1953/10/23)。〈剧作的三 S〉。《中国学生周报》，第 66 期，第 7 版。

徐兰君 (2016)。〈序言〉。载于李丽丹、徐兰君主编《建构南洋儿童——战后新马华语儿童刊物及文化研究》(v-xxxi)。新加坡：八方文化创作室。

许云樵主编 (1946-1948)。《马来亚少年》，创刊号至第 37 期。

许云樵主编 (1946/8/6)。〈复刊词〉。《南洋学报》，第 3 卷第 1 辑，页 1。

许云樵 (1970/12)。〈追悼韩槐准先生〉。《东南亚研究》，第 6 卷，页 37-44。

\_\_\_\_\_ (1973)。《文心雕虫》。新加坡：东南亚研究所。

\_\_\_\_\_ (1980)。《文心雕虫续集》。新加坡：东南亚研究所。

禩素薇 (2006)。《马华儿童文学研究：文化传承与本土色彩》。新加坡：新加坡青年书局。

〈雪梨氏访问本报——愿日后经常取得联络为港马两地学生服务〉  
(1953/01/02)。《中国学生周报》，第24期，第1版。

严文井(1959)。〈泛论童话〉。载于锡金、郭大森、崔乙(主编)《儿童文学论文选 1949-1979》(页 209-215)，1980。北京：中国少年儿童出版社。

姚拓、小黑、朵拉(1999/07/16)。〈四十二年来的《蕉风》〉。载于江洛辉主编《马华文学的新解读——马华文学国际研讨会论文集》(页 76-79)。吉隆坡：马来西亚留台校友会联合总会。

姚拓(2000/09/12)。〈出土文学系列 3：方天外传(上辑)〉。《南洋商报·南洋文艺》。

\_\_\_\_\_(2000/12/22)。〈黄尧书画童趣横溢〉。《南洋商报·余商》。

\_\_\_\_\_(2003)。〈马华文学上的长春树——〈蕉风〉〉。载于黄丽芳(编)《雪泥鸿爪》(页 570-574)，2005。吉隆坡：红蜻蜓出版有限公司。

叶绍钧(1920/09/25)。〈叶序〉。载于陀罗雪维支(著)《寓言的寓言》。胡愈之(译)(页 iii-vi)，1949。上海：开明书店。

也斯(1988/10/15)。〈解读一个神话？——试谈《中国学生周报》〉。《博益月刊》，第14期，页 103-109。

永明(1954/12/24)。〈语不惊人死不休——江山先生错了〉。《中国学生周报》，第127期，第2版。

有缘(1955/7)。〈我们的遭遇〉。《学报》，第39期，页 26-27。

郁达夫(1938)。〈承前启后的现代儿童〉。载于李杭春(主编)《郁达夫全集·杂文(上)》，第8卷，页 323。杭州：浙江文学出版社。2012年。

余德宽(1955/07/22)。〈崭新的阶段 遥远的行程〉。《中国学生周报 三周年纪念特刊》，第157期，第1版。

余仁(1952/12/19)。〈一代哲人——罗素〉。《中国学生周报》，第22期，第2版。

余时(1980/02/10)。〈胡愈之的《少年航空兵》(上)〉。《文汇报·文学掌故》，第10版。

于友(1993)。《胡愈之传》。北京：新华出版社。

\_\_\_\_\_(1998)。〈周恩来珍爱统战英才胡愈之〉。《北京政协》，第5期，页 26-27。

〈展开划时代的剧运!〉(1952/11/28)。《中国学生周报》，第19期，第1版。

詹明信(2013)。《晚期资本主义的文化逻辑》。陈清侨、严锋等(译)。北京：生活·读书·新知三联书店。

章百家(2005)。〈序言〉。载于《历史研究》编辑部(编)，《〈历史研究〉五十年论文选》(页1-3)。北京：社会科学文献出版社。

张聪(2015/08)。〈试论《圣诞颂歌》的人文内涵〉。《牡丹江大学学报》，第24卷，第8期，页65-67。

张楚琨(1994)。《张楚琨诗文选》。北京：中国华侨出版社。

张惠思(2014)。〈“问题小说”的南洋化：战后马华短篇小说(1945-1956)的叙事视野〉。《2014年战后马华、台湾、香港文学场域的形成与变迁国际学术研讨会论文集》。金保：拉曼大学中华研究院。(页1-13)

张慧喆(2012)。《童话流变——从“人类童话”、“童年童话”到“成年童话”的研究》。郑州大学未出版之硕士论文。

张炬人(1951/01/19)。〈论第三势力〉。《自由阵线》，第4卷第3期，页3-4。

张曦娜(1994)。〈南大创建时的林语堂事件〉。载于李业霖(主编)，《南洋大学走过的历史道路》(页41-54)。八打灵再也：马来亚南洋大学校友会。(2002年5月)。

章星虹(2011/05/08)。〈〈马来亚少年〉：战后华校生的课外读物〉。《联合早报·早报周刊·“东读西写”栏》。

\_\_\_\_\_ (2013)。〈战后初期的许云樵：搭建南洋研究的普及平台——以〈南洋杂志〉和〈马来亚少年〉为考察对象(1946-48)〉。载于何启良编，《百年寻绎：马新历史人物研究》(页105-134)。雪兰莪：拉曼大学中华研究中心。

张旭东(1998)。〈中译本代序——从“资产阶级世纪”中苏醒〉。载于汉娜·阿伦特(编)《启迪：本雅明文选》(页1-19)，2014。北京：生活·读书·新知三联书店。

\_\_\_\_\_ (2006)。〈寓言批评——本雅明《论波德莱尔》中的主题与形式〉。载于张旭东著《批评的踪迹——文化理论与文化批评1985-2002》。北京：生活·读书·新知三联书店。

\_\_\_\_\_ (2014)。〈本雅明的意义〉(页1-26)。《发达资本主义时代的抒情诗人(修订译本)》。张旭东、魏文生(译)。北京：生活·读书·新知三联书店。



- 张杨（2015）。〈亚洲基金会：系那个港中文大学创建背后的美国推手〉。《当代中国史研究》，第2期。
- 张兆（1953/06/19）。〈回国升学是死路〉。《中国学生周报》，第48期，第3版。
- 张之伟（1993）。《中国现代儿童文学史稿》。华东：华东师范大学出版社。
- 张祖兴（2012）。《英国对马来亚政策的演变 1942-1957》。北京：中国社会科学出版社
- 曾祖强（1953/01/02）。〈不要轻视自然科学〉。《中国学生周报》，第24期，第8版。
- 赵聪（1953/6/19）。〈扩大你的生活圈子〉。《中国学生周报》，第48期，第3版。
- （1945/12）。〈现阶段的新民主主义文学论〉。载于苗秀（编选）《新马华文文学大系——理论》（页27-32），第1集。新加坡：教育出版社。
- 赵戎（1971）。〈序例〉。载于赵戎（编选）《新马华文文学大系——史料》（页1-7），第八集。新加坡：新社新马华文文学大系编辑委员会。
- 〈值得喝彩的新教育法案〉（1952/12/12）。《中国学生周报·学坛》，第21期，第1版。
- 中美联合编审委员会（1985）。《简明不列颠百科全书》。北京：中国大百科全书出版社。
- 中兴日报（1954/08/18）。〈自由思想与南洋大学〉。《中兴日报·社论》。
- 周宏毅（1952/11/21）。〈只炸掉自己心中的山 我们还是不够的！〉。《中国学生周报》，第18期，第3版
- 周志强（2017）。〈走向“寓言现实主义”——论“生活不等你与现实”〉。《天津师范大学学报（社会科学版）》，第6期，页31-37。
- 周作人（民国21年）。《儿童文学小论》。上海：儿童书局。
- 庄华兴（2005）。〈马华文艺独特性论争：主体（性）论述的开展及其本质〉。载于朱文斌（编），《世界华文文学研究》（第二辑）。北京：新星出版社。
- （2015）。〈语言、文体、精神基调：思考马华文学〉（页199-219）。载于思想编委会编著，《大马华人与族群政治》。台北：联经。
- 追光（1948/05/15）。〈迅速组织民主联合政府〉。《风下》，第126期，页

〈自己来建座大厦〉（1952/11/14）。《中国学生周报·学坛》，第17期，第1版。

Levefere, A. (1992). *Translating, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.

Ng, M.Y. (2010). *Kesusasteraan Kanak-kanak Mahua: Satu Kajian Terhadap Karya Ma Han*. Kuala Lumpur : Jabatan Pengajian Tionghua, Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Universiti Malaya.

### C. 网络文章

陈伯吹（1980）。〈寓言漫笔〉。《〈读书〉二十周年合集》，第3期，总第12期，取自 <http://www.readers365.com/dushu20nian/80/30131.htm>。浏览日期：30.12.2018。

〈陈雪风〉（日期不详）。《马华文学电子图书馆》，取自：<http://www.mclld.com/author/read/109>，下载日期：25.08.2018。

陈正茂编著（2011）。《五〇年代香港第三势力运动史料蒐秘》。台北：秀威出版社。取自：[https://books.google.com.my/books?id=IMVqPXNSpOEC&pg=PA238&lpg=PA238&dq=%E9%99%88%E6%AD%A3%E8%8C%82%E3%80%8A%E7%AC%AC%E4%B8%89%E5%8A%BF%E5%8A%9B%E3%80%8B&source=bl&ots=CUn7eLem5k&sig=MEEHeGgOHRf02XrQH2n7BZSb17w&hl=en&sa=X&redir\\_esc=y#v=onepage&q=%E9%99%88%E6%AD%A3%E8%8C%82%E3%80%8A%E7%AC%AC%E4%B8%89%E5%8A%BF%E5%8A%9B%E3%80%8B&f=false](https://books.google.com.my/books?id=IMVqPXNSpOEC&pg=PA238&lpg=PA238&dq=%E9%99%88%E6%AD%A3%E8%8C%82%E3%80%8A%E7%AC%AC%E4%B8%89%E5%8A%BF%E5%8A%9B%E3%80%8B&source=bl&ots=CUn7eLem5k&sig=MEEHeGgOHRf02XrQH2n7BZSb17w&hl=en&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%E9%99%88%E6%AD%A3%E8%8C%82%E3%80%8A%E7%AC%AC%E4%B8%89%E5%8A%BF%E5%8A%9B%E3%80%8B&f=false)。浏览日期：08.02.2017。

〈从大托尔斯泰与小托尔斯泰说起〉（2011/05/08）。《明月城》，取自 <http://blog.sinovision.net/home.php?mod=space&uid=1843&do=blog&id=75371>。浏览日期：20.11.2013。

关平（2014/08/28），〈“友联”的前因后果〉，载于《大公网》，取自 <http://news.takungpao.com/paper/q/2014/0828/2698466.html>。浏览日期：21.05.2016。

胡万铎（2011/11/27）。〈陳充恩校長死的謎團〉。《东方日报》，取自 [http://huctan.multiply.com/photos/album/771?&show\\_interstitial=1&u=%2Fphotos%2Falbum](http://huctan.multiply.com/photos/album/771?&show_interstitial=1&u=%2Fphotos%2Falbum)。浏览日期：19.10.2012

黄锦树（2013/11/19）。〈一种批评方式的终结〉。《e 南洋·副刊·商余》，取自

<http://www.enanyang.my/news/20131119/%E4%B8%80%E7%A7%8D%E6%89%B9%E8%AF%84%E6%96%B9%E5%BC%8F%E7%9A%84%E7%BB%88%E7%BB%93/>。浏览日期：13.08.2019。

拉康（1953）。〈象征、想象与实在：1953年在SFP的就职演说〉。《豆瓣》  
，  
取  
自  
：  
<https://site.douban.com/264305/widget/notes/190613345/note/537222446/>。浏览日期：26.12.2019。

李锦宗（2013/8/14）。〈蕉风的创刊人〉。《香港文化资料库》，取自：  
<https://hongkongcultures.blogspot.com/search/label/%E6%96%B9%E5%A4%A9>。浏览日期：07.12.2016。

林语堂作（1955/05/02）。《共匪怎样毁了南洋大学》（中央社译）。《南洋校友业余网站》，取自 <http://www.nandazhan.com/lishi/yutang02.htm>。  
。浏览日期：08.11.2012。

陆涛（2012/12/29）。〈从“象征”到“寓言”——本雅明的艺术现代性理论〉。  
《中国文学网》，取自  
<http://www.literature.org.cn/Article.aspx?ID=52682>。浏览日期：  
29.12.2012。

鲁迅（1933）。〈听说梦〉。《可可诗词》，取自  
<https://www.kekeshici.com/shicizhoubian/mingrenzuopin/luxun/38060.html>。浏览日期：03.02.2019。

——（1936/03/11）。〈鲁迅书信〉。《文学城》，取自  
<http://passport.wenxuecity.com/book/index.php?page=1&act=chapter&bookID=246140#>。浏览日期：09.09.2019。

——（1938）。〈译者的话[2]〉。《中文马克思主义文库·左翼文化·鲁迅全集·译文序跋集》，取自  
<https://www.marxists.org/chinese/reference-books/luxun/29/076.htm>。  
浏览日期：06.08.2019。

〈论王尔德童话及其唯美主义〉。《中国儿童文化研究》，取自  
[cci.zjnu.edu.cn/old/admin1/.../2004102094683.doc](http://cci.zjnu.edu.cn/old/admin1/.../2004102094683.doc)。浏览日期：  
12.04.2015。

马汉（2011/09/24）。〈正经 800：儿童文学〉。《南洋网·商余·文学》，  
取自 <http://www.nanyang.com/node/385086>，1-2。浏览日期：  
03.10.2012。

茅盾（1921/12/10）。〈一年来的感想与明年计划〉。《小说月报》，第12  
卷，  
第12期，  
取自  
[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_4189a61b0100kn1i.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_4189a61b0100kn1i.html)，1-3。浏览日期：  
30.12.2018。

毛泽东（1940）。《新民主主义论》。取自 <http://www.oklink.net/a/0010/1014/mzd/044.htm>。浏览日期：01.03.2012。

\_\_\_\_\_（1942/05）。《在延安文艺座谈会上的讲话》。取自 <http://marxists.anu.edu.au/chinese/index.html>。浏览日期：18.09.2011。

年红（2009/01/13）。〈马华儿童文学的进程〉。《南洋网·教育》，取自 <http://www.nanyang.com/node/146223>。浏览日期：02.10.2012。

秦弓（2007）。〈论翻译文学在现代文学史上的地位——以五四时期为例〉。《文学评论》，第2期。《中国文学网》，取自 <http://www.literature.org.cn/article.aspx?id=25212>，页1-9。浏览日期：31.12.2018。

王天保（2004）。〈伊格尔顿的文学意识形态论〉。《论文大全——论文网》。取自 [http://www.lw23.com/paper\\_38583031\\_10/](http://www.lw23.com/paper_38583031_10/)。浏览日期15.05.2012。

谢鸣谦（2014/08/04）。〈谁害怕美元文化？简介《香港文化众声道1》〉。《Pentoy 69》评台，取自 <http://www.pentoy.hk/%E6%96%87%E5%8C%96/mpforum2013/2014/08/04/%E8%AC%9D%E9%B3%B4%E8%AC%99%EF%BC%9A%E8%AA%B0%E5%AE%B3%E6%80%95%E7%BE%8E%E5%85%83%E6%96%87%E5%>。浏览日期：21.05.2016。

张浩（2017/02/24）。〈女性主义对精神分析的颠覆·世纪中国女性文学的精神分析话语剖析【北京语言大学博士学位论文】〉。取自《经典精神分析的博客》，[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_50d03a1a0102wpri.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_50d03a1a0102wpri.html)。浏览日期：06.01.2018。

张锦忠（2015/08/31）。〈Azeotropia 共沸志：小写方天〉。《南洋网》，取自 <http://www.nanyang.com/node/720667?tid=493>，页2-4。浏览日期：18102015。

\_\_\_\_\_（2015/09/14）。〈共沸志：再写方天〉。《南洋网》，取自 <http://www.nanyang.com/node/723201?tid=493>，页1-4。浏览日期：18.10.2015。

张军锋（2013）。〈见证新中国的诞生——苏联外交官齐赫文斯基访谈录〉。《人民网——中国共产党新闻网》，取自 <http://www.zgdsw.org.cn/n/2013/1016/c244523-23222205.html>。浏览日期：06.01.2019。

庄华兴（2018/11/14）。〈冷战前期的新马华文禁书情况〉。《当今大马·前夕乍晓》。取自 <http://m.malaysiakini.com/columns/451815>。浏览日期：

24.11.2018。

周言 (2013/09/15)。〈周言：余英时的香港时代〉。《苹果日报》。取自：  
<http://hk.apple.nextmedia.com/supplement/columnist/16633663/art/20130915/18423365>。 浏览日期：04.02.2017。

Gungwu, Wang.(1970). *Chinese Politics in Malaya*. Retrieved 07 2, 2018,  
from JSTOR: <https://www.jstor.org/stable/652080>

